

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**(ФГБОУ ВО «АмГУ»)**

Факультет филологический

Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

Направление подготовки 45.03.01 – Филология

Направленность образовательной программы Преподавание филологических дисциплин, в том числе русского языка как иностранного и неродного

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

И.о. зав. кафедрой

А.В. Блохинская

« 20 » ОС

2025 г.

### БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Речевой портрет ребенка-билингва: на материале русского и немецкого языков

Исполнитель

студент группы 197-об

17.06.2023 А.С. Родионова

(подпись, дата)

Руководитель

доцент, канд. филол. наук

17.06.2023 Н.Г. Архипова

(подпись, дата)

Нормоконтроль

17.06.2023 К.О. Ханмамедова

(подпись, дата)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**(ФГБОУ ВО «АмГУ»)**

Факультет филологический

Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

УТВЕРЖДАЮ

И.о. зав. кафедрой

Е.Г. Иващенко  
подпись И.О. Фамилия  
« 14 » 10 2024 г.

### ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента А. С. Родионовой

1. Тема выпускной квалификационной работы: Речевой портрет ребенка-билингва: на материале русского и немецкого языков (от 28.05.2025 до 15.04.чт.)
2. Срок сдачи студентом законченной работы 17.06.2025
3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: социолингвистический портрет, билингв, русский язык, немецкий язык, интерференция
4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов):

Интерференция как способ языкового существования

Понятие и виды языковой интерференции

Языковая интерференция немецким языком

Понятие ошибки письменного текста, виды ошибок

Частотность ошибок письменной речи носителя русского языка: младшие подростки

Языковая интерференция немецким языком в речи русскоязычного носителя

Социолингвистический портрет носителя русского языка

Особенности языкового существования русскогоязычного носителя в немецкой среде: аспект письменной речи

Особенности языкового существования русскогоязычного носителя в немецкой среде: аспект устной речи

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.)

6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов): Лейфа. И. И., доцент, канд. пед. наук

7. Дата выдачи задания 24.10.2024

Руководитель выпускной квалификационной работы Архипова Н. Г., доцент, канд. филол. наук

Задание принял к исполнению (дата): 24.10.24 Сергей - А. С. Родионова  
(подпись студента)

## РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 54 с, 50 источников, 7 рисунков, 4 приложения

### ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ, БИЛИНГВ, РУССКИЙ ЯЗЫК, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОШИБКА

**Цель исследования** – изучить специфику письменной и устной речи, и на основе собранной информации составить социолингвистический портрет ребёнка-билингва.

#### **Задачи исследования:**

- изучить литературу по вопросам языковой интерференции
- изучить научные работы по вопросам теории русской письменной речи;
- разработать анкеты – вопросы и провести анкетирование с целью смоделировать языковой и социокультурный портрет семьи билингвов;
- собрать эмпирический материал
- описать языковую личность ребенка-билингва:
- описать виды ошибок, представленных в собранных материалах, и описать причины их возникновения.

**Объект исследования** – языковая личность ребёнка-билингва и языковые единицы, содержащие ошибки в текстах, представленного в форме личного письма.

**Предмет исследования** – типы русского – немецкой контактной интерференции в пределах одной семьи и типология ошибок, возникающих в письменной и устной речи ребенка-билингва.

**Материалом исследования** послужили 5 письменных текстов, написанных ребенком-билингвом, а также 2 видеоматериала, на которых представлены отрывки коммуникаций ребенка-билингва.

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Введение</b>	<b>5</b>
<b>1 Интерференция как способ языкового существования</b>	<b>8</b>
1.1 Понятие и виды языковой интерференции	8
1.2 Языковая интерференция немецким языком	11
1.3 Понятие ошибки письменного текста, виды ошибок	20
1.4 Частотность ошибок письменной речи носителей русского языка: младшие подростки	25
<b>2 Языковая интерференция немецким языком в речи русскоязычного носителя</b>	<b>29</b>
2.1 Социолингвистический портрет носителя русского языка	29
2.2 Особенности языкового существования русскоязычного носителя в немецкой среде: аспект устной речи	31
2.3 Особенности языкового существования русскоязычного носителя в немецкой среде: аспект письменной речи	35
<b>Заключение</b>	<b>45</b>
<b>Библиографический список</b>	<b>48</b>
<b>Приложение А Анкеты-опросники</b>	<b>55</b>
<b>Приложение Б Фрагменты бесед с информантом</b>	<b>58</b>
<b>Приложение В Фрагменты письменных текстов ребенка-билингва</b>	<b>61</b>
<b>Приложение Г Комплекс упражнений детей-билингвов</b>	<b>64</b>

## ВВЕДЕНИЕ

Процессы миграции в современном мире обуславливают динамику социокультурных ценностей и традиционных культурных стереотипов в историко-культурном пространстве, подобные процессы становятся причиной того, что владение несколькими языками становится все более распространенным явлением. Билингвизм стал нормой для многих людей, особенно в международных сообществах или в странах с несколькими официальными языками. В современном мире, где многоязычие становится нормой, изучение речи детей-билингвов приобретает особую значимость. Билингвизм, как явление, охватывает не только владение двумя языками, но и особенности их использования в различных контекстах. Особенный интерес вызывает изучение билингвизма у детей, поскольку именно в детском возрасте формируются основные лингвистические компетенции и происходит активное усвоение языка. Социолингвистический портрет ребенка-билингва позволяет выявить особенности речевого поведения, обусловленные влиянием различных факторов, таких как культурная среда, семейное воспитание, образовательные практики и социальные взаимодействия.

**Актуальность** данной темы обусловлена растущим числом детей, воспитывающихся в билингвальных семьях, а также необходимостью понимания специфики их письменной речи. Исследование особенностей письменной и устной речи детей-билингвов позволяет выявить не только их языковые навыки, но и когнитивные процессы, происходящие в условиях двуязычия. Это знание может быть полезным для педагогов, логопедов и родителей, стремящихся поддержать и развить языковые способности детей.

Изучение специфики письменной речи детей-билингвов также открывает новые горизонты для разработки методик обучения, которые учитывают уникальные потребности и возможности таких детей. В условиях глобализации и интеграции различных культур, понимание билингвизма становится важным аспектом для формирования успешной личности в современном обществе.

**Цель исследования** – изучить специфику письменной и устной речи, и на основе собранной информации составить социолингвистический портрет ребёнка-билингва.

**Задачи исследования:**

- изучить литературу по вопросам языковой интерференции и билингвизма;
- изучить научные работы по вопросам теории русской письменной речи;
- разработать анкеты – вопросники и провести анкетирование с целью смоделировать языковой и социокультурный портрет семьи билингвов;
- собрать эмпирический материал – письма ребёнка-билингва;
- описать языковую личность ребенка-билингва:
  - 1) на уровне владения языком (соответствие речи фонетическим, акцентологическим, морфологическим, лексическим нормам современного русского языка);
  - 2) на уровне владения дискурсивной нормой современного русского языка (переключения языкового кода, предпочтительные ситуации выбора языка).
- описать виды ошибок, представленных в собранных материалах, и описать причины их возникновения.

**Объект исследования** – языковая личность ребёнка-билингва и языковые единицы (слова, предложения, ССЦ), содержащие ошибки в текстах, представленного в форме личного письма.

**Предмет исследования** – типы русского – немецкой контактной интерференции в пределах одной семьи и типология ошибок, возникающих в письменной и устной речи ребенка-билингва.

**Методы исследования**, используемые в настоящей работе: 1) наблюдение, с целью изучения естественного речевого поведения ребенка в различных социальных контекстах; 2) анкетирование, включающие в себя создание анкет-опросников для ребенка-билингва и родителей с целью получения данных о языковой и социокультурной среде ребенка; 3) анализ

речевых образцов с целью выявление ошибок и особенностей в устной и письменной речи ребенка-билингва, а также причин их возникновения.

**Материалом исследования** послужили 5 письменных текстов, написанных ребенком-билингвом, и демонстрирующие факты языковой интерференции немецким языком в речи русского говорящего носителя. А также 2 видеоматериала, на которых представлены отрывки коммуникаций ребенка-билингва с другими носителями обоих языков, демонстрирующих языковую интерференцию на уровне устной речи.

**Теоретическая значимость** работы заключается в возможности использовать материалы работы при разработке заданий для уроков русского языка для детей-билингвов.

**Практическая значимость** работы заключается в возможности применения результатов исследования для дальнейшего изучения русского – немецкого билингвизма.

**Структура** настоящей работы включает введение, две главы, заключение, список литературы и приложение.

Работа прошла **апробацию** в форме научного доклада на тему «Социолингвистический портрет ребенка – билингва: на материале русского и немецкого языков», представленного на научно-практической конференции «День науки – АмГУ» (Благовещенск. 18 апреля. 2024), научного доклада на XV Кирилло-Мефодиевских чтениях с международным участием (Благовещенск, АмГУ; 12 декабря. 2024) и научной статьи на тему «Социолингвистический портрет ребенка – билингва: на материале русского и немецкого языков» // Сборник научных трудов научно-практической конференции «День науки – АмГУ». – Благовещенск: АмГУ, 2024. – С. 260-261.

# 1 ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ КАК СПОСОБ ЯЗЫКОВОГО СУЩЕСТВОВАНИЯ

## 1.1 Понятие и виды языковой интерференции

Современные специалисты не имеют единого мнения в вопросе определения понятия языковой интерференции. Данный вопрос остается спорным, а его изучение активно ведётся на протяжении нескольких последних десятилетий.

Впервые в лингвистике о языковой интерференции заговорили представители Пражской лингвистической школы, но широкое распространение термин получил только после рассмотрение его американским ученым Уриелем Вайнрайхом в работе «Языковые контакты», вышедшей в 1953 г. В этой же работе появляется одно из первых толкований термина «интерференция». Под интерференцией Вайнрайх понимает случаи отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных носителей в результате того, что они знают больше языков, чем один, т. е. вследствие языкового контакта.

Позицию о толкование интерференции в языке, схожую с позицией У. Вайнрайха, сформулировал отечественный лингвист В. Ю. Розенцвейг. В его понимании интерференция – это нарушение билингвом правил соотнесения контактирующих языков, которое проявляется в его речи в отклонении от нормы<sup>1</sup>.

Ряд исследователей выражают противоположную точку зрения, говоря о положительном характере интерференции. Это объясняется переносом знаний общетипологической свойства при взаимодействии языков, что помогает человеку освоить систему другого языка. Однако понимание интерференции не исчерпывается амбивалентной оценкой, подчеркивающей лишь негативный либо позитивный характер данного явления. Есть и ряд исследователей, чьи

---

<sup>1</sup> Желнова Е. С. Подходы к изучению межъязыковой интерференции в работах отечественных и зарубежных ученых // Цифровая наука. 2020. № 9. С. 63.

работы посвящены нейтральному характеру языковой интерференции. В некоторых работах интерференция может интерпретироваться как двусторонний процесс, в других отмечается сам факт проникновения одного языка в другой.

Таким образом, исходя из вышеперечисленных точек зрения о понимании языковой интерференции, данное понятие можно обобщенно определить, как взаимное влияние друг на друга систем двух или более языков, приводящее к отклонению норм в их употреблении.

Интерференция существует на всех уровнях языка, но в литературе нет однозначного мнения касательно классификации интерферентных явлений. Различия, существующие между внешней и внутренней типами интерференции можно выявить, рассмотрев такой критерий, как источник происхождения интерференции. Внешняя интерференция – следствие проникновения в другой язык явлений отсутствующих в нем и характерных для родного языка. Поэтому такая интерференция называется межъязыковой.

Внутренняя интерференция состоит во внутриязыковой аналогии, по этой причине ее также принято называть внутриязыковой.

В переводческом аспекте В. В. Алимов исследует интерференцию на примере английского, французского и русского языков. Он разрабатывает следующую классификацию, где в качестве основания положен уровень языка:

- звуковая (фонетическая, фонологическая и звуковая-репродукционная);
- лексическая;
- грамматическая (синтаксическая, морфологическая, пунктуационная);
- семантическая;
- орфографическая;
- стилистическая;
- внутриязыковая.

По мнению А. Е. Боковни, существуют следующие типы межъязыковой интерференции:

- лексико-семантическая;

- грамматическая (морфологическая);
- грамматическая (синтаксическая);
- фонетическая.

В качестве грамматической интерференции обычно выступают морфологическая и синтаксическая типы. Данный факт объясняется тем, что ошибки, связанные с интерференцией, не всегда имеют место лишь на одном из языковых уровней, что несколько затрудняет их дифференциацию<sup>2</sup>.

У. Вайнрайх разработал классификацию основных типов интерференции на фонемном уровне, которая, применительно к интонационной интерференции, с учетом специфики интонационных явлений имеет следующий вид:

- недодифференциация – несоблюдение дифференциального признака в интонационном образце цене родного языка ввиду его отсутствия в родном языке;
- сверхдифференциация – перенос дифференциального признака на соответствующий интонационный образец неродного языка;
- реинтерпретации фонологические значимых интонационных различий в сопоставляемых языках;
- интонационная субSTITУЦИЯ отражает различия между языками в реализации интонационных единиц в речи и состоит в замене конкретных интонационных реализаций неродного языка интонационными реализациями родного языка<sup>3</sup>.

Таким образом, языковая интерференции – это явление, которое представляет собой влияние одного языка на другой, проявляющееся в процессе билингвизма или многоязычия. Языковая интерференция может возникать на разных уровнях языка: фонетическом, грамматическом, лексическом и стилистическом. В лингвистике существуют различные подходы к классификации типов языковой интерференции. Так же языковая

<sup>2</sup> Габидуллин А. Г. Подходы к классификации видов языковой интерференции в отечественной науке // Modern Science. 2021. № 11-2. С. 164.

<sup>3</sup> Байкова О. В. К вопросу о просодико-интонационной интерференции и просодико-интонационных отклонениях в речи билингвов [Электронный ресурс] // ВятГГУ, 2008. С. 83. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-prosodiko-intonatsionnoy-interferentsii-i-prosodiko-intonatsionnyh-otkloneniyah-v-rechi-bilingvov/viewer> (дата обращения: 06.04.2024).

интерференция может быть, как положительной, так и отрицательной. Положительная интерференция способствует развитию и обогащению языков, в то время как отрицательная может привести к деградации и утрате языковых особенностей.

Изучение языковой интерференции имеет большое значение для лингвистики, так как позволяет глубже понять процессы взаимодействия языков и их развития.

## **1.2 Языковая интерференция немецким языком**

Немецкий язык, как и любой другой, располагает своей уникальной системой фонетических, лексических и грамматических средств. Источником интерференции могут выступать любые различия в системах контактирующих языков. Данный факт и становится причиной того, что под влиянием особенностей немецкого языка может наблюдаться языковая интерференция в речи носителей двух или более языков.

Исходя из вышесказанного, можно выделить следующие виды интерференции: фонетическую, лексическую, и грамматическую.

Наиболее устойчивым и распространенным типом интерференции является фонетическая, при которой в результате взаимодействия двух или нескольких языков происходит перенос особенностей фонетико-фонологической системы и произносительных норм родного языка в изучаемый (неродной, иностранный). Особенно ярко этот тип интерференции проявляется в условиях искусственного билингвизма, который формируется, в отличие от естественного, в учебной обстановке. При нем получаемые знания о звуковом строе изучаемого языка накладываются на уже сформированную базу речемыслительной деятельности родного языка, с которым у обучающихся ассоциируются фонетические особенности изучаемого языка, частично или в корне отличающиеся от родного<sup>4</sup>.

---

<sup>4</sup> Натуральнова Г. А. Фонетическая интерференция в условиях двустороннего билингвизма // Гуманитарные науки и образование. 2020. Т. 11. № 3(43). С. 80.

Примеры отклонения от фонетической системы русского под влиянием немецкой языковой интерференции представлены в научной работе «Особенности произношения русских согласных русско-немецкими билингвами» Т. Н. Коробейникова

Доклад посвящен обобщению предварительных результатов лингвистического эксперимента, проведенного в Москве в «Немецкой школе им. Гааза» и детском саду при ней. Цель эксперимента – выявить в русской речи детей-билингвов наиболее частотные и устойчивые фонетические особенности, вызванные влиянием немецкого языка. В эксперименте приняли участие 20 детей, являющихся русско-немецкими билингвами. Самому младшему испытуемому было 5 лет, самому старшему – 11.

Инструментальный акустический анализ полученных аудиозаписей позволил выявить в речи детей-билингвов ряд фонетических особенностей, предположительно вызванных интерференцией:

- произношение смычных глухих согласных [п, т, к] с придыханием: у[пх] яла, прыгае[тс], не[тс], бра[тс], та[кс], по-немéц[кс]и;
- на месте русских звонких согласных отмечены глухие звуки: не [п]ольно, [п]уква, [п]удет, [т]умает, [т]еает, [ш]ивут, ра[сп]илась, [с'т']есь (здесь), са[п]аку (собаку), [т]ругие, [с]абалéла, та[кт]á (тогда);
- возможна также обратная ситуация, когда на месте глухих согласных выступают звонкие: по[з]мотреть, по[ж]ёл, [б]á[б]а (папа), [з] ребенком, а [д]ам (там).

Данные особенности представляются следствием переинтерпретации контраста русских согласных по глухости/звонкости как контраста по напряженности/ненапряженности, имеющегося в немецком языке. Перечисленные особенности были отмечены и в речи пятилетних информантов, и в речи одиннадцатилетних. Однако у старших детей такие примеры встречались значительно реже, чем у младших<sup>5</sup>.

---

<sup>5</sup> Коробейникова Т. Н. Особенности произношения русских согласных русско-немецкими билингвами. Москва; Санкт-Петербург: Общество с ограниченной ответственностью «Нестор-История», 2016. С. 62.

В научной работе «Интерференционные особенности в русской речи немцев-билингвов кировской области под воздействием родных немецких диалектов» О. В. Байкова представлены отклонения от фонетической нормы русского языка, а также примеры языковой интерференции под влиянием немецкого языка на грамматическом и лексическом уровне

В статье реализуется исторический и лингвокультурологический подходы к исследованию взаимосвязи народно-разговорной речи и традиционной культуры российских немцев, проживающих на территории Кировской области. Автором представлены результаты комплексного анализа интерференционных особенностей в русской речи немцев-билингвов под влиянием немецкого языка и его диалектов, а именно, отмечаются фонетические, лексические и грамматические особенности, возникающие под влиянием интерференции с немецким языком.

Влияние родного немецкого языка на неродной русский язык информантов может также проявляться на лексическом уровне, что выражается в заимствовании из немецкого языка слов, использующихся в качестве части (компоненты) русского слова, постоянные немецкие «вкрапления» в русскую речь, частый неосознанный переход с русского языка на немецкий и наоборот, как следствие того, что российские немцы изучаемого региона являются билингвами, для которых выражение мыслей на русском и немецком языках является одинаково доступным. Методом слухового анализа были обнаружены следующие особенности в области лексики:

- использование заимствованных из немецкого языка слов в качестве части (компонента) русского слова: [jan]евар, [divisi]онный.
- постоянные, характерные для речи этнических немцев данного региона немецкие «вкрапления» в их русскую речь:

«... *Nu, у нас там была целая ну ведь Gruppe (группа) ...*»;

«... *И нас домой. Мы schon (уже) Находь были...*»;

«... *И его оставили тоже ем... это в Division (при штабе) ...*»;

«. Die andere Schwester ist in (другая сестра в) Киров главным бухгалтером...»;

«... Вот так, nichts Gutes (ничего хорошего) ...».

- в русской речи некоторых информантов наблюдается употребление отдельных фраз на немецком языке.

- неосознанный переход с русского языка на немецкий и наоборот подтверждает наше предположение о том, что в данном случае информантке легче выражать свою мысль на каком-то определенном языке:

«...А сын по седняшний (сегодняшний) день тут, он не больно и хочет. Его ist hier in... in..., wie kann man das sagen, er ist hier... в почете в леспромхозе. Его... sie liebfejn Пт э... alle...».

ЮТА цитирует указ о выселении российских немцев на немецком языке, на котором он был опубликован в газете для российских немцев:

«...Я давал... где-то эта газета сохрани... хран... в связи с тем, что обнаружены тыщи (тысячи) tausend und tausende Spionen, Diversanten...».

В своих воспоминаниях ГРА от лица маленькой девочки передает слова матери, как она их запомнила, не переводя на русский язык:

«... Ага, мама заходит. Я: «Ой, Mama liebe, Mama Hebe» Бросилась на шею-то ей, она: «O, Lise hen, mein Kind, mein Kind, mein Kind!» (Плачет) И мы заплакали. И [в]се... и [в]се люди заплакали...».

Можно предположить, что данные переходы с одного языка на другой, скорее всего, связаны с эмоциональным возбуждением, с переживаниями информантов-дикторов.

Грамматическая интерференция – это одно из наиболее сложных и дискуссионных явлений в общей лингвистике. Многие крупные ученые на заре изучения интерференции выражали сомнение в возможности влияния грамматических структур одного языка на другой. Эту точку зрения выражал, например, Э. Сэпир: «Мы не находим нигде морфологического взаимовлияния, кроме чисто поверхностного»

Грамматическая интерференция проявляется в тех случаях, когда правила компоновки, согласования и изменения грамматических единиц одного языка переносятся на схожие элементы, существующие в другом языке, то есть, интерференция возникает там, где встречаются несоответствия в двух языках. Наиболее ярко грамматическая интерференция проявляется во взаимодействии генетически неродственных языков<sup>6</sup>.

На грамматическом уровне влияние родного немецкого языка на неродной русский язык информантов проявляется в изменении систем склонения, спряжения, временных форм глагола, порядка слов и др.

Обнаружены следующие явления в области грамматики:

- перенос грамматической категории рода, соответствующей немецкому языку, на русский язык:

*«... Фронт *вездे* шла».*

В этом случае женский род немецкого существительного «die Front» перенесен на русское слово мужского рода «фронт».

*«... оно из одного пальто она бы, это, сшила большой да и поменьше... ».*

Здесь мужской род существительного «der Mantel» (пальто) перенесен на русское слово среднего рода «пальто».

*«...Мать каждый лето приезжает, она как четыре года как уехала... ».*

В данном случае мужской род немецкого существительного «der Sommer» [лето] перенесен на русское существительное среднего рода «лето».

*« ...Нашли старый ведро».*

В этом случае мужской род немецкого существительного «der Eimer» (ведро) перенесен на русское существительное среднего рода «ведро».

*« ...Вот э... забыла уж сколько километров от нас было это деревня ».*

Здесь средний род немецкого существительного «das Dorf» (деревня) перенесен на русское существительное женского рода «деревня».

---

<sup>6</sup> Буносир Б.Б. Влияние строя немецкого языка на родной язык русскоязычных переселенцев [Электронный ресурс]. Санкт-Петербургский государственный университет, 2016. С. 13. URL: <https://nauchkor.ru/pubs/vliyanie-stroya-nemetskogo-yazyka-na-rodnoy-yazyk-russkoj-yazychnyh-pereselentsev-na-materiale-broshury-gartentage-beibruns-2015-587d365b5f1be77c40d58d9d> (дата обращения: 10.04.2024)

- перенос управления глаголов немецкого языка на глаголы русского языка:

*«... он меня так начал ведь обучать русский язык».*

Немецкий глагол «unterrichten» (обучать) требует управления винительным падежом без предлога «Russisch unterrichten» в отличие от русского языка, который требует дательного падежа - «обучать русскому языку».

Также наблюдается перенос немецкого грамматического явления на русскую речь информанта. По аналогии с немецким языком, в котором в зависимости от падежа меняется предлог и artikel в дательном и винительном падежах, к существительному же окончание не прибавляется: «nach Lalsk» (в Лальск), «in Lutsk» (в Лальске):

*«... что надо мне е Лальск, в Лальск, ви(ди)шъ, папа-то в Лальск ».*

Таким образом, наблюдения над речевым поведением русско-немецких билингвов показывают, что их русская речь является неоднородной. Если на уровне лексики и грамматики интерференция может проявляться не у всех билингвов, то фонетическая интерференция является частой для двуязычных носителей.

Отклонения от русской орфоэпической нормы определяются в основном нарушением противопоставления глухих и звонких, твердых и мягких согласных. В области лексики и грамматики наблюдаются особенности, проявляющиеся в заимствовании из немецкого языка слов, использующихся в качестве части (компоненты) русского слова, постоянные немецкие «вкрапления» в русскую речь этнических немцев, частый неосознанный переход с русского языка на немецкий и наоборот, а также изменения в системах склонения, спряжения, временных форм глагола, порядка слов, искажении синтаксических конструкций и др.

Таким образом, суммируя все вышесказанное, следует отметить, что факт правильного произнесения одних иноязычных звукосочетаний и допущение интерференции в произнесении других говорит о том, что процесс овладения

звуковой системой второго языка не мгновенен и что одни иноязычные звукосочетания начинают произноситься согласно иноязычной норме раньше, а другие позднее. В этом случае мы наблюдаем процесс смешения звуковой системы окружающего языка и звуковой системы воспринимающего языка.

Немецкая языковая интерференция – это феномен, который возникает, когда носители немецкого языка используют его в качестве второго или иностранного языка и вносят элементы своего родного языка в процесс коммуникации на немецком. Это может проявляться в различных аспектах языка, таких как фонетика, грамматика, лексика и стилистика.

Научные исследования в этой области направлены на изучение механизмов, лежащих в основе языковой интерференции, а также на разработку методов и стратегий, которые могут помочь улучшить языковую компетенцию и снизить влияние интерференции на процесс обучения иностранному языку.

Некоторые из основных тем, которые изучаются в рамках исследований немецкой языковой интерференции, включают:

- механизмы интерференции: исследования, посвященные пониманию того, как и почему носители немецкого языка вносят элементы своего родного языка в процесс коммуникации. Это может включать изучение различных факторов, таких как личностные особенности, опыт обучения и социально-культурные аспекты;
- влияние интерференции на языковую компетенцию: исследования, направленные на изучение того, как языковая интерференция влияет на развитие языковых навыков и компетенций;
- методы и стратегии обучения: исследования, посвященные разработке и оценке различных методов и стратегий обучения, которые могут помочь улучшить языковую компетенцию и снизить влияние интерференции;
- применение исследований в практике: исследования, направленные на изучение того, как результаты исследований в области немецкой языковой интерференции могут быть использованы в практике.

В целом, исследования в области немецкой языковой интерференции являются важным направлением лингвистики так, как они могут способствовать развитию более глубокого понимания процессов языковой интерференции и их влияния на языковую компетенцию.

Основная часть научных работ по данной теме, представлена либо в исследованиях речи билингвов конкретного района, либо же при изучении немецкого языка как иностранного.

Изучение данной темы можно встретить в таких работах:

«Фонетическая интерференция при речевой коммуникации под влиянием родных немецких диалектов (на примере русской речи немцев-билингвов кировской области)» О. В. Байкова, Д. Е. Войтов.

Авторы исследуют механизмы интерференции на примере языка российских немцев Кировской области. Целью данной статьи является представление результатов эксперимента, направленного на изучение интерферирующего влияния со стороны звуковой системы родного немецкого языка на звуковую систему неродного русского языка немцев-билингвов, что дает возможность исследования коммуникативного эффекта акцентной речи. Результаты исследования могут быть интересны ученым, занимающимся изучением немецких островных диалектов.

В качестве лингвистического материала для изучения процессов взаимодействия языков при речевой коммуникации выступают записи речи российских немцев, полученные во времяialectологических и этнографических экспедиций в Верхнекамский район Кировской области в период с 2010 по 2018 годы. Магнитофонные записи в объеме 50 часов представляют собой спонтанные монологические высказывания и ответы на вопросы на разнообразные темы: биографический материал, рассказы о родственниках и знакомых, воспоминания о пережитых событиях в годы депортации, впечатления о вятской земле и ее людях. Речь информантов-дикторов имеет различную степень экспрессивности в зависимости от темы и содержания высказываний. Полученный языковой материал дает возможность

более объективно подходить к исследуемым явлениям в области межъязыковой интерференции и представить его с достаточной наглядностью. В данной статье используется лингвистический материал, представленный в звучащей хрестоматии «Речь российских немцев Кировской области»<sup>7</sup>.

Ещё одна работа, посвящённая немецкой языковой интерференции, является статья «Интерференция как источник трудностей при изучении глагольного управления (на примере русского и немецкого языков)» Е. В. Брискина.

Грамматическая интерференция является одним из наиболее распространённых видов интерференции и может иметь место как при употреблении отдельных грамматических форм, так и при построении словосочетаний и предложений. Поскольку различия между грамматическими системами родного языка и изучаемого иностранного языка часто приводят к интерференции, представляется целесообразным проводить подробный сопоставительный анализ грамматических явлений в родном и изучаемом иностранном языке в процессе обучения.

В лингводидактике под интерференцией обычно понимается отрицательное влияние родного языка на процесс изучения иностранного языка, которое может затрагивать разные уровни языковой системы и проявляться как на начальном, так и на более позднем этапе изучения. Интерферентные ошибки возникают обычно в результате внутреннего перевода с родного языка на иностранный язык и имеют место не только в процессе обучения, но и в процессе самостоятельного использования иностранного языка в различных ситуациях. Грамматическая интерференция является одним из наиболее распространённых видов интерференции, наряду с фонетической и лексико-семантической интерференцией, и может иметь место как при употреблении отдельных грамматических форм, так и при построении словосочетаний и предложений. Поскольку именно различия между

---

<sup>7</sup> Байкова О. В. Фонетическая интерференция при речевой коммуникации под влиянием родных немецких диалектов (на примере русской речи немцев-билингвов Кировской области) // ВГУ. 2019. № 47. С. 12

грамматическими системами родного языка и изучаемого иностранного языка часто приводят к интерференции, представляется целесообразным проводить подробный сопоставительный анализ грамматических явлений в родном и изучаемом иностранном языке в процессе обучения. В данной статье рассматриваются особенно продуктивные случаи интерференции при изучении управления немецких глаголов носителями русского языка<sup>8</sup>.

Таким образом, научные исследования, проведенные в области немецкой языковой интерференции, позволяют лучше понять и оценить влияние немецкого языка на изучение или использование других языков. Эти исследования выявляют основные причины возникновения языковой интерференции, а также их последствия для обучения и коммуникации.

Данные работы демонстрируют, что немецкий язык, благодаря своим особенностям и грамматическим нюансам, может оказывать как положительное, так и отрицательное воздействие на процесс усвоения других языков. Пользой подобных исследования можно назвать тот факт, что они подтверждают, что понимание механизмов языковой интерференции позволяет разрабатывать эффективные методики обучения и коррекции ошибок, связанных с немецким языком.

Научные исследования в области немецкой языковой интерференции играют важную роль в совершенствовании методов преподавания иностранных языков, а также способствуют более глубокому пониманию процессов языкового взаимодействия.

### **1.3 Понятие ошибки письменного текста, виды ошибок**

Ошибки, которые возникают в письменной и устной речи, в методике преподавания называют речевыми ошибками. К определению данного понятия существует несколько подходов, отсюда возникает и несколько классификаций.

Одни методисты, например как С. Н. Цейтлин, отождествляют понятия «нарушение языковых норм» и «речевая ошибка (недочет)», другие, как В. И.

---

<sup>8</sup> Брискина Е. В. Интерференция как источник трудностей при изучении глагольного управления (на примере русского и немецкого языков). / Центр гуманитарной подготовки РЭУ им. Г. В. Плеханова. Том Выпуск 6. Москва, 2019. С. 92

Капинос, разграничивают, считая нарушение языковых норм грамматической (языковой) ошибкой<sup>9</sup>.

Советский и российский лингвист С. Н. Цейтлин понимает под речевыми ошибками «любые случаи отклонения от действующих языковых норм», а языковая норма – это относительно устойчивый способ выражения, отражающий исторические закономерности развития языка, закреплённый в лучших образцах литературы и предпочитаемый образованной частью общества.<sup>10</sup>

В работах М. Р. Львова под речевой ошибкой понимается «неудачно выбранное слово, неправильно построенное предложение, искаженная морфологическая форма»<sup>11</sup>.

А. В. Баринова под речевыми ошибками понимала «резкие и немотивированные отступления от императивных (строго обязательных) норм литературного языка, нарушения правильности речи»<sup>12</sup>.

Самое полное определение речевых ошибок представлено в работах Т. А. Ладыженской. Она утверждает, что «весь отрицательный языковой материал делится на ошибки и недочеты. Ошибка – это нарушение требований правильности речи, нарушение норм литературного языка...»

Проблема классификации ошибок в речи учащихся имеет свою историю и традиции, ей посвящено немало научно методических и психолого-педагогических исследований. Однако в настоящее время в методической литературе нет единой (научно обоснованной, внутренне непротиворечивой и общепризнанной) классификации ошибок, обнаруживаемых в устной и письменной речи учащихся, поскольку среди исследователей нет единства в

---

<sup>9</sup> Соловьева О. Н. Нарушение языковых норм в речи школьников. Сборник материалов XII Международной научно-практической конференции. М., 2022. С. 171.

<sup>10</sup> Цейтлин С.Н. Речевые ошибки и их предупреждение: Пособие для учителей. М., 1982. с. 143.

<sup>11</sup> Львов М.Р. Методика развития речи младших школьников. М.: Просвещение, 1985. 176 с.

<sup>12</sup> Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты [Электронный ресурс] / под ред. А.П. Сквородникова. 3-е изд., стереотип. М., 2011. С. 454. URL : <http://uchitel-slovesnosti.ru/slovarei/23.pdf> (дата обращения: 25.11.2024).

отборе принципов группировки ошибок школьников и основания для их классификации.<sup>13</sup>

Рассмотрим классификации речевых ошибок, представленные в работах таких лингвистов, как М. Р. Львова, Т. А. Ладыженской, М. С. Соловейчик.

В работах Т. А. Ладыженской отмечается, что «для практики обучения языку представляется целесообразным подойти к классификации речевых ошибок и недочетов с позиции современной лингвистики, различающей строй языка (систему языковых единиц) и употребление языковых средств в речи»

В связи с этим Т. А. Ладыженская выделяет две большие группы ошибок:

- грамматические ошибки (ошибки в структуре (в форме) языковой единицы);
- речевые ошибки (ошибки в употреблении (функционировании) языковых средств).

М. Р. Львов подходит к классификации речевых ошибок иначе: Он делит стилистические ошибки на речевые и неречевые (композиционные, логические и искажение фактов).

Речевые ошибки делятся на лексико-стилистические, морфологостилистические и синтаксисо-стилистические». Следовательно, в основе классификации М. Р. Львова лежит деление ошибок на группы, соответствующие уровням языковой системы, т.е. ошибки лексические, морфологические, синтаксические.

М. С. Соловейчик в своих исследованиях выделяет два вида отклонений в речи учащихся:

- нарушение языковой правильности (отклонения от требований языковой системы);
- нарушение речевой правильности (отклонения от требований контекста).

В связи с этим М. С. Соловейчик выделяет две группы речевых ошибок:

---

<sup>13</sup> Христолюбова Т. А. Место грамматических ошибок среди других ошибок [Электронный ресурс] // Вестник Марийского государственного университета. 2015. № 2 (17). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mesto-grammaticheskikh-oshibok-sredi-drugih-oshibok> (дата обращения: 25.11.2024).

- первая группа - «ошибки, связанные с нарушением структуры, образования языковых единиц – слов, форм слов, словосочетаний, предложений. В классификации эти ошибки называются грамматическими»;
- вторая группа - «недочеты, вызванные неумением пользоваться в практике обучения языковыми средствами. Эта группа погрешностей называется речевыми недочетами».

Рассмотренные выше классификации речевых ошибок схожи между собой. В них все ошибки подразделяются на следующие группы:

- речевые ошибки (недочеты);
- грамматические (неречевые) ошибки.

Отметим, что Т. А. Ладыженская и М. С. Соловейчик основывают группировку грамматических ошибок на основе тех языковых единиц, структура которых нарушена. Например, застрял в лужу (ошибка в формообразовании).

В своей работе мы будем опираться на такую же классификацию.

Грамматические ошибки – это ошибки в структуре языковой единицы: в структуре слова, словосочетания или предложения; это нарушения какой-либо грамматической нормы – словообразовательной, морфологической, синтаксической. Для обнаружения грамматической ошибки не нужен контекст, и в этом ее отличие от ошибки речевой, которая выявляется в контексте. Не следует также смешивать ошибки грамматические и орфографические<sup>14</sup>.

Грамматические ошибки представляют собой нарушения грамматических норм языка и делятся на три подтипа:

- словообразовательные – употребление несуществующих в языке производных слов (описывание характера; продажничество; урезание количества комнат; беспросвет; произведения писателя отличаются глубиной и правдивостью);

---

<sup>14</sup> Письмо Рособрнадзора от 28.02.2011 №01-32/10-01 [Электронный ресурс] // Консультант Плюс: офиц. сайт. 1997. URL: <https://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc&base=EXP&n=501143#f3BWPSUlyaDbdqJT> (дата обращения: 25.11.2024).

- морфологические – употребление слова в несуществующий или несоответствующий контекст словоизменительной форме (проанализированный образ; царящие порядки; победа над фашизмом; назвал Плюшкина прорехой);

- синтаксические – нарушение синтаксических связей и порядка слов (читая ее, возникает вопрос; Поэме характерен синтез лирического и эпического начал; Но на этом ряд библейских ассоциаций не исчерпывается; Всяким лишним часом там тяготился безмерно наш поэт)<sup>15</sup>.

Орфографические ошибки – это неправильное написание слова; они могут быть допущены только на письме, обычно в слабой фонетической позиции (для гласных – в безударном положении, для согласных – на конце слова или перед другим согласным) или в слитно-раздельно дефисных написаниях. Такие ошибки можно только увидеть, услышать их нельзя: *на площаде, о синим карандаше, небыл, кто то, полапельсина.*<sup>16</sup>...

Пунктуационные ошибки – это неиспользование пишущим необходимого знака препинания или его употребление там, где он не требуется, а также необоснованная замена одного знака препинания другим.

В соответствии с «Нормами оценки знаний, умений и навыков по русскому языку» исправляются, но не учитываются следующие пунктуационные ошибки:

- тире в неполном предложении;
- обособление несогласованных определений, относящихся к нарицательным именам существительным;
- запятые при ограничительно-выделительных оборотах;
- различие омонимичных частиц и междометий и, соответственно, невыделение или выделение их запятыми;
- в передаче авторской пунктуации.

<sup>15</sup> Рыбаков М. А. Классификация речевых ошибок и их анализ на занятиях по русскому языку и культуре речи [Электронный ресурс] // Русистика. 2005. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/klassifikatsiya-rechevyh-oshibok-i-ih-analiz-na-zanyatiyah-po-russkomu-yazyku-i-kulture-rechi> (дата обращения: 25.11.2024).

<sup>16</sup> Письмо Рособрнадзора от 28.02.2011 №01-32/10-01 [Электронный ресурс] // Консультант Плюс: офиц. сайт. 1997. URL: <https://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc&base=EXP&n=501143#f3BWPSUlyaDbdqJT> (дата обращения: 25.11.2024).

Среди пунктуационных ошибок следует выделять негрубые, т.е. не имеющие существенного значения для характеристики грамотности. При подсчете ошибок две негрубые считаются за одну.

К негрубым относятся ошибки:

- в случаях, когда вместо одного знака препинания поставлен другой;
- в пропуске одного из сочетающихся знаков препинания или в нарушении их последовательности<sup>17</sup>.

Таким образом, ошибка письменного текста – это отклонение от норм языка, возникшие в письменном тексте, которое может затруднить понимание или исказить смысл написанного. Ошибки могут возникать на разных уровнях: орфографическом, пунктуационном, грамматическом и стилистическом. Ошибки письменного текста могут существенно повлиять на восприятие и понимание информации. Важно уметь их выявлять и исправлять для повышения качества письменной речи.

#### **1.4 Частотность ошибок письменной речи носителей русского языка: младшие подростки**

Изучение письменной речи носителей русского языка представляет собой актуальную область исследования, особенно когда речь идет о младших подростках. В этот период жизни происходит активное формирование навыков грамотного письма, и именно в этот момент у детей могут проявляться различные ошибки, отражающие не только их языковые недостатки, но и особенности когнитивного развития, влияние окружения и образовательной среды.

Для обзора ошибок, возникающих в письменной речи у возрастной группы младшие подростки, мы взяли работу О. О. Айвазян, которая провела исследования в этой области.

Исследование Оксаны Оганесовны посвящено уровню владения выявлением уровня владения связной письменной речью младшими

---

<sup>17</sup> Письмо Рособрнадзора от 28.02.2011 №01-32/10-01 [Электронный ресурс] // Консультант Плюс: офиц. сайт. 1997. URL: <https://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc&base=EXP&n=501143#f3BWPSUlyaDbdqJT> (дата обращения: 25.11.2024).

школьниками. Для этого был проведен констатирующий срез, который охватил учащиеся 2-х, 3-х и 4-х классов шести школ Белореченского района Краснодарского края. Он, по существу, явился и поисковым экспериментом, так как большинство заданий не предусмотрено учебниками.

Результаты анализа изложений позволили установить, что:

- обязательная трехкомпонентная структура текста (введение – основная часть – заключение) используется в небольшом количестве изложений;
- введение часто отсутствует или заменяется трафаретными фразами;
- во многих работах заключение отсутствует или сливаются с последним абзацем, большое количество подобных нарушений говорит о несформированности умения полноценно завершить изложение основной мысли и сделать обобщающий вывод – заключение;
- рассуждения представляют собой набор отдельных предложений, выражающих неразвернутую мысль;
- не соблюдается порядок следования законченных предложений, нарушается последовательность в развитии мысли;
- достаточно часто встречаются нарушения смысловых и синтаксических связей в тексте, иногда учащиеся немотивированно присоединяют или противопоставляют предложения, неоднородные с предыдущими, в результате последующие предложения не поясняют предыдущее;
- в качестве средств межфразовой связи используются в основном лексические повторы и местоименные замены.

В работах учащихся в ходе констатирующего эксперимента допущено большое количество грамматических ошибок. Наиболее типичными из них являются:

- отсутствие согласования определения с определяемым словом в роде, числе, падеже;
- ошибки в образовании форм прилагательных, местоимений, числительных, глаголов;
- ошибки, связанные с нарушением норм управления слов;

- неправильное употребление предлогов или их пропуск;
- нарушение вида при выражении последовательности, при наличии слов-сигналов, требующих употребления глаголов совершенного или несовершенного вида;
- смешение приставок глаголов движения;
- неправильное употребление времени в простом и сложном предложении;
- нарушения в конструировании простых и сложных предложений;
- неправильная трансформация прямой речи в косвенную;
- ошибки, связанные с нарушением норм лексической сочетаемости слов;
- ошибки в построении предложений и словосочетаний.

Речевые ошибки:

- повтор слов в рамках небольшого контекста;
- синтаксическая бедность, однообразие синтаксических конструкций.

Многие учащиеся начальных классов испытывают трудности в составлении и устных, и письменных изложений.

Выводы, которые были получены в результате анализа письменных работ учащихся начальных классов в ходе констатирующего среза по определению состояния владения учащимися продуктивной письменной речью, следующие:

- в письменной речи часто встречается нарушение логики и точности, мысль не получает достаточного развития, обрывается;
- в пределах одной главной темы учащиеся не умеют выделять микротемы, определять их количество;
- не выделяют или неправильно выделяют абзацы в тексте;
- не умеют использовать вступление и заключение к письменному тексту;
- широко распространено нарушение связи между элементами текста, что приводит к прерывистости речи;
- в качестве средств межфразовой связи используются в основном лексические повторы или местоименные замены, очень редко – другие средства межфразовой связи;

- не умеют пользоваться синонимической заменой;
- наблюдается большое количество грамматических ошибок, обусловленных слабой подготовкой учащихся в области морфологии и синтаксиса;
- неправильная последовательность изложения мысли, нарушение ее логической последовательности;
- в изложениях допускается большое количество орфографических ошибок<sup>18</sup>.

Таким образом, самыми частотными ошибками, возникающими в письменной речи возрастной группы младшие подростки, являются орфографические ошибки. Их возникновение обусловлено малыми знаниями в области правописания. Также отмечено большое количество ошибок на синтаксическом уровне языка, из-за чего часто пропадает логическая последовательность излагаемых мыслей.

---

<sup>18</sup> Айвазян О.О. Типология ошибок в русской связной письменной речи учащихся начальных классов [Электронный ресурс] // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 3: Педагогика и психология. 2011. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipologiya-oshibok-v-russkoj-svyaznoj-pismennoy-rechi-uchaschihsya-nachalnyh-klassov> (дата обращения: 25.11.2024).

## 2 ЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ НЕМЕЦКИМ ЯЗЫКОМ В РЕЧИ РУССКОЯЗЫЧНОГО НОСИТЕЛЯ

### 2.1 Социолингвистический портрет носителя русского языка

Современные лингвисты отмечают большую роль речевого портрета как составляющей облика, говорящего в формировании целостного образа личности. По мнению российского ученого С. В. Леорды, «речевой портрет – это воплощенная в речи языковая личность», а проблема речевого портрета является частным направлением исследования языковой личности. По мнению ученых, с помощью речевого портрета фиксируется речевое поведение, которое «автоматизируется в случае типичной повторяющейся ситуации общения»<sup>19</sup>.

Социолингвистический портрет билингва представляет собой описание языковых навыков, привычек и особенностей человека, который владеет двумя или более языками. Билингв может быть многоязычным, т.е. владеющим более чем двумя языками, но важно отметить, что каждый билингв является уникальным и его социолингвистический портрет может различаться в зависимости от разных факторов, таких как возраст при освоении второго языка, социокультурный контекст, использование языков и др.

Нами были созданы анкеты – вопросники, с помощью которых было проведено анкетирование ребенка-билингва и его матери для моделирования языковой и социокультурного аспекта портрета ребенка. Данные, описанные далее, получены с помощью анкет, представленных в приложении А.

Объектом нашего исследования стала языковая личность восьмилетней девочки Вали, родившаяся и проживающая всю свою жизнь на территории Германии, в немецком городе Бремен. Родители Вали по национальности являются русскими. Родной язык матери – русский. Родилась и выросла мать в России, а в Германию переехала уже во взрослом возрасте и изучала немецкий намеренно в целях получения высшего образования в ступе магистра педагогических наук. По окончанию университета осталась проживать в

---

<sup>19</sup> Чулакова З. У. Типы билингвизма и социолингвистический портрет билингва // Web of Scholar. 2018. Т. 5. № 2(20). С. 66.

Германии. Отец – также русский, но в Германию был увезен ещё будучи ребенком и поэтому большую части жизни проживал в немецкоговорящей среде.

В семье в бытовом общении используются два языка: русский и немецкий. Важно отметить, что с мамой девочка предпочитает разговаривать на русском, при общении с отцом же предпочтительным языком является немецкий. На улице и в общественных местах говорить приходится на немецком, но, если собеседник понимает русский, девочка предпочтёт его. С русскоговорящими сверстниками коммуникации проходят только на русском языке.

В ситуации, когда нужно выбрать один из двух языков, свое предпочтение девочка отдает русскому, на немецком же говорит только тогда, когда уверена, что собеседник не владеет русским языком.

Родным языком девочки считает русский. На вопрос о том, на каком языке ей проще говорить, девочка отвечает, что данным языком является русский. Она характеризует его как мягкий, мелодичный и интересный.

На немецком дается проще говорить на темы, интересующие детей в Германии. Такими темами Валя назвала обсуждение различных мультфильмов и фильмов, игр, тем связанных со школой. Здесь важно отметить и то, что выбор языка будет определяться ещё и тем, на каком языке представлен просмотренный материал.

На вопрос, на каком языке Валя думает, она отвечает, что по-разному, но чаще на русском. Интересно отметить, что о русском она говорит, что думать на нем приятнее.

При этом, девочка отмечает, что оба языка особых трудностей для неё не представляют, но относительно употребления немецкого языка говорит, что просто не хочет на нем разговаривать, даже несмотря на своё проживания в немецкоговорящей среде, аргументируя такую позицию тем, что русский язык кажется для неё более приятным.

Таким образом, предпочтительным языком для коммуникации Валя выбирает русский язык, а основной причиной для перехода на немецкий, является незнание русского языка собеседником. Также немецкий язык используется для общения с отцом, хотя тот хорошо владеет русским. В остальных случаях коммуникации осуществляются исключительно на русском. Причиной такого выбора на данном этапе исследования можно назвать личный интерес ребёнка к русскому языку и его звучание, которое сама девочка характеризует как более приятное.

## **2.2 Особенности языкового существования русскоязычного носителя в немецкой среде: аспект устной речи**

Первой практической частью в нашем исследование стал анализ устной речи ребенка-билингва. Нами были собраны видеоматериалы, на которых были представлены отрывки коммуникаций Вали с другими членами своей семьи. Каждое из полученных нами видео протяжённостью более 5 минут.

Темы коммуникаций, представленных в данных видеоматериалах, достаточно разнообразны. Так, в первом видео девочка с мамой обсуждает, что за день заполнили их чувства. Что им больше запомнилось из того, что было ими услышано, увидено и сказано. Поднимаются темы о том, как был проведен день в школе. Также, в одном фрагменте девочка с мамой обсуждает съеденную за день еду. Ещё одно видео было посвящено рассказу Вали о игре со сверстниками. Расшифровки отрывков коммуникаций представлены в приложении Б.

В первую очередь в данных записях были обнаружены факты языкового переключения кода. Основная часть речи девочки представлена русским языком, но часто встречается замена некоторых слов на немецкие лексические единицы. Подобные переходы с одного языка на другой не вызывают у девочки труда, она осуществляет их не задумываясь.

Например, рассуждая на тему «Что сегодня запомнили твои чувства?», девочка единожды меняет русское слово «чувства» немецким вариантом «*Gefuhle*», а затем продолжает коммуникацию на русском. Лексика пиши

представлена преимущественно немецкими словами. При рассмотрении темы «пища» полностью переходит на немецкий язык.

На уровне владения русским языком сильных отклонений от нормы не обнаружено. Речь в целом соответствует морфологическим и лексическим нормам современного русского литературного языка.

На фонетическом уровне нами было замечено специфическое произношение звука [р]. Даже в речи на русском языке Валя произносит данный звук по нормам немецкого языка как горловой, напоминающий звук скрежета и схожий с русским звуком [х].

*«Мой ротик сказал, как я да сказала. Так, что ты сегодня съела?»*

*«Да, (неразб). Ну я думаю, что это не тот. Есть ли там вкус в Турции, есть ли такой»*

Это происходит потому что дети, вырастающие в среде двуязычия, могут иногда смешивать фонетические особенности разных языков в своей речи из-за неоднозначности и перекрестного влияния языковых элементов. Восприятие и воспроизведение звуков зависит от окружения и языкового опыта, поэтому ребенок-билингв может случайно или осознанно использовать произношение из одного языка в другом из-за привычки или недостатка опыта.

В записях речи Вали мы так же обнаружили специфическую интонацию. В русской речи она выделяет первый слог слова и изменяет интонацию внутри фразы, что звучит необычно для носителей русского языка. Это происходит потому что немецкая интонация характеризуется более сильным силлабическим ударением на первом слоге слова, а также менее выраженными вариациями интонации внутри фразы по сравнению с русским языком.

Можно сделать вывод о том, что выбор немецкого языка обусловлен и особенностями участников коммуникации, а также темой коммуникации.

Можно выделить следующие оппозиции участников коммуникации:

- отец (немецкий язык) – мать (русский язык);
- немецкоговорящие сверстники – русскоговорящие сверстники;
- русскоговорящие билингвы – монолингвы.

Назовём темы коммуникации с использованием немецкого языка:

- все темы за пределами семьи с монолингвами и в семье с отцом;
- темы питания, развлечений внутри семьи с матерью;
- темы игр со сверстниками.

Перечислим факты лексической интерференции:

- наименования блюд и продуктов: Milchreis (рисовая каша), Milch (молоко), Babymilch (детское питание), Zimt (корица), Zucker (сахар):

*«Фу, самый невкусный Milchreis в моей жизни»*

*«Это был не Milch, а какое-то Pulver. Ну знаешь, был такой вкус, как будто Babymilch (детское питание), такие знаешь Flaschen бывают»*

*«И он такой приторно был сладкий, а ещё там этот Zimt Zucker»*

- наименования местных магазинов – ALDI;

*«Как тебя отправила в ALDI сегодня, ротик запомнил»*

*«И он такой приторно был сладкий, а ещё там этот Zimt Zucker»*

- наименования отрезков времени – Montag (понедельник), Dienstag (вторник), Morgen (утро), Mittag (полдень), Abend (вечер);

- лексика абстрактной семантики – Gefuhle (чувства);

*«И что твои Gefuhle запонил?»*

- школьная лексика – Frau May (учительница);

*«Сразу со школы по прямой считай, да. Frau May oder ganz allein»*

*«Сразу со школы по прямой считай, да. Frau May oder ganz allein»*

- наименования спортивных снарядов – Stange (перекладина), Klettergerrüst (шведская стенка);

*«Мои ручки запомнили, как я на этой штанге. Там есть такой Klettergerrüst»*

- название части города – Furicher;

*«От самой школы и до Furicher пешком»*

*«От самой школы и до Furicher пешком»*

- описание действий – die sollten meine Haare anfassen (они должны задеть мои волосы), Ich kann das gut spielen (я могу это хорошо сыграть), Ticken (в догонялках затронуть);

*«Это как die sollten meine Haare anfassen»*

*«Можешь даже меня не Ticken, мне уже страшно»*

- описание характеристики – *Gruselig* (страшные), *Horror puppe* (страшная кукла).

*«Да, и в логово мое понести, и потом они со мной **Gruselig** и должны других поймать»*

*«И ты обычно начинаешь играть **Horror puppe?**»*

Проведя анализ устной речи, нами был сделан подсчёт общей суммы всех лексических единиц, для выявление процентного соотношения немецких и русских слов в речи билингва. Полученные нами данные продемонстрированы на рисунке 1 и рисунке 2.

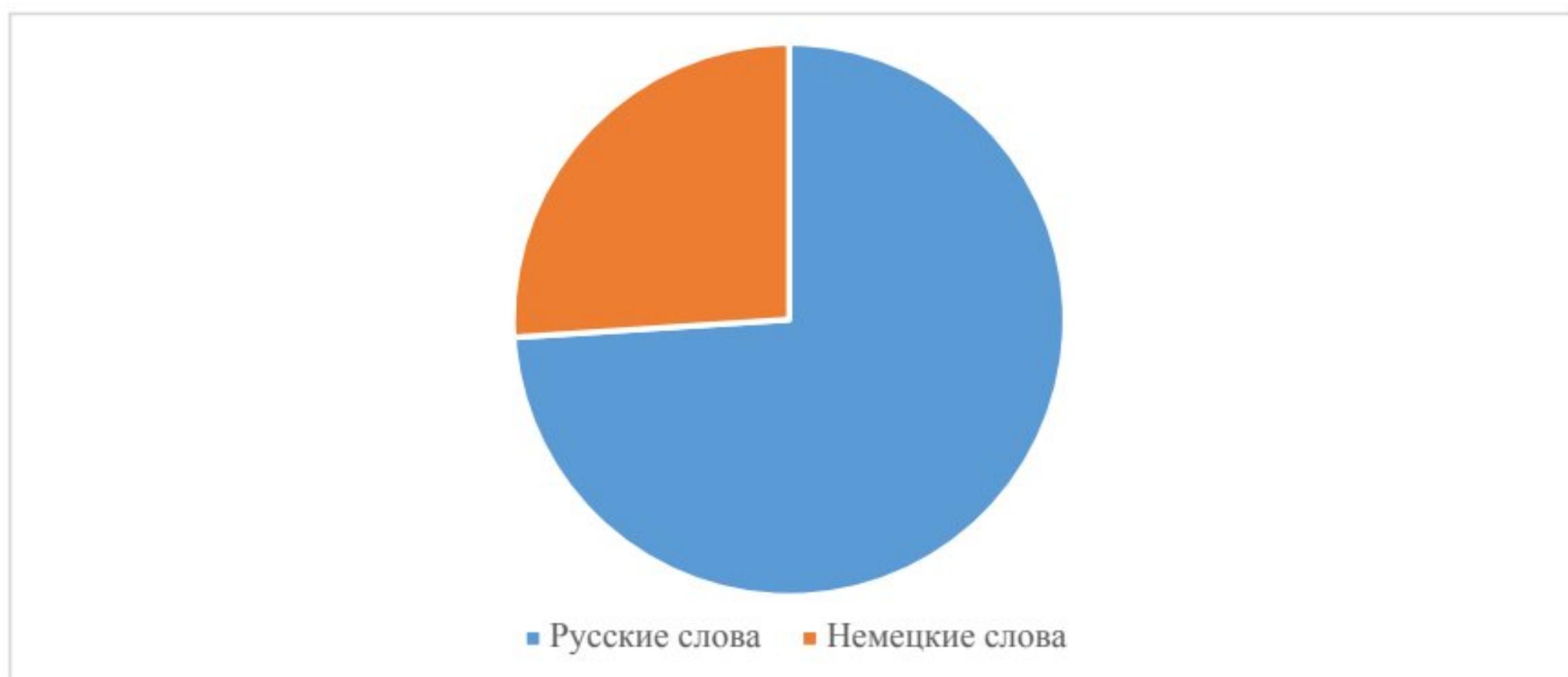


Рисунок 1 – Видео №1

На первом видеоматериале общее количество слов составило 46 лексических единиц, русских из них 34, что составляет 73,9 %. Немецких же слов, в свою очередь, 12 – это 26 % от общего числа.

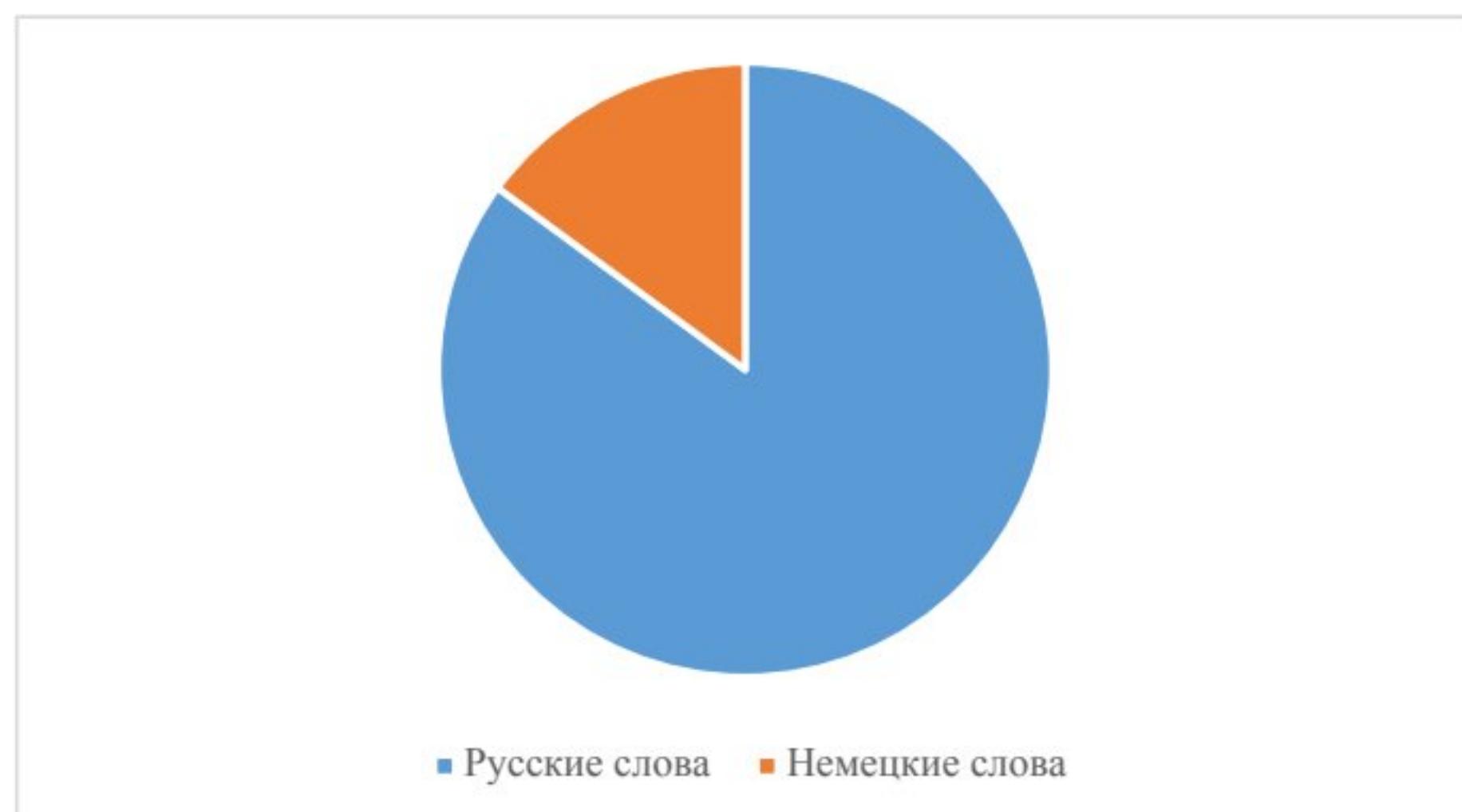


Рисунок 2 – Видео № 2

На втором видео общая сумма всех слов составила 201, русских из них оказалось 171 – это 85 %, количество немецких слов 30 – 14,9 %.

Таким образом, данный анализ помог выявить, что лексическая интерференция немецким языкам в речи билингва проявляется примерно на 20 %, что является одной пятой от общей части всех слов в коммуникации.

Исходя из нашего исследования, можно сказать, что в будущем девочка не утратит навыки владения обоими языками. На поддержание высокого уровня немецкого языка влияет факт жизни в немецкоговорящей среде. Русский же язык будет поддерживаться, во-первых, фактом наличия в семье русскоговорящих членов, которые используют данный язык в бытовом общении. Во-вторых, личным интересом девочки к русскому языку и русской культуре, который проявляется в чтение русских народных сказок и просмотре русскоязычных фильмов и мультфильмов.

### **2.3 Особенности языкового существования русскоязычного носителя в немецкой среде: аспект письменной речи**

Объектом для исследования письменного аспекта речи послужили личные письма, написанные ребёнком-билингвом. Письма продемонстрированы в приложении В.

Часть писем Вали представляет собой личную переписку со своей сверстницей, восьмилетней девочкой Софией, которая в свою очередь проживает на территории России.

Данный подход к сбору материала мы выбрали, опираясь на ряд определенных факторов. Во-первых, это было сделано с целью увеличить интерес самой Вали к участию в нашем исследовании. Ребенку этого возраста достаточно сложно сконцентрироваться на письме. Общение со своими сверстниками становится тем вариантом, который позволит девочке легче найти для себя мотивацию к подобной работе. Для нас это является важным аспектом, так как заинтересованность Вали увеличивает скорость сбора материала для исследования. Во-вторых, от интереса Вали в написании увеличивается и объём самих писем, и их количество, благодаря чему мы можем увидеть и проанализировать больше особенностей её письменной речи.

Темы переписок, затронутые в полученных нами письмах, разнообразны. Так в первом письме Валя рассказывает о месте, в котором проживает, а также о ближайших к нему городах. Во втором письме Валя рассказывает о своей семье и её членах. Также в переписке поднимается тема подготовки к Новому году и Рождеству, а также о традициях, связанных с данными праздниками, которые присущи Валеной семье. Кроме того, в переписке затрагивается тема особенностей погодных условий, свойственных той территории Германии, где проживает девочка.

## Письмо 1

### ***«Привет Саша***

*У нас ёест много празников как летний празник Sommifesta зимой Weinachten и Selvestar и у нас очень малинки горят но ёесть большой горят как Хамбурк и Ганофир у нас ёест целых2 море Остзее и Нортзее и на одно укради! Фигуру но патом ана была на мести как буто кто йдо украл иму непонравилас. Как тебе понравилос?»*

## Письмо 2

*«Привет София, мне 9 лет я живу в Германий. Но я учусь в 3 классе. У меня совут маму тоже Саша ко твоя тому а мойво пана савут Валдемар. Ко у меня нету с... у меня 2 бабушка и 1 дедушка и мі хоби ресавать я би може с тобой бадружича.»*

### **Письмо 3**

*«Привет София. Ну да у некорх сразу неполучайеца но можетбыть у тъеба кагдата получеца рессавать а мы ешо не готовинсая к новому году. Мы тож делаем поделки в школе и мы учем стишки и песни. Я с мамай и папай смотрим Гринча и другой филмы.»*

### **Письмо 4**

*«Приветики София*

*Унас уже 5 лет нет снега сато тошить вес день. Умена йест календар а у тебя йест?»*

### **Письмо 5**

*«Превет Саша! 17.4.2025*

*Унас каныкулы. Мы лытим в Турцею на 7 дней и патом е дем мы с друзьяммы в Польшу на 4 дна иы там будем празнават Пазху. А вы едете кудато?*

*И в один ден я была на ййо работе в дечком садеке.*

*Пака.»*

Таким образом, нами было собранно то количество материала, которое позволяет провести объемный анализ письменной речи ребёнка-билингва и выявить ошибки, которые встречаются в текстах, а также определить причину их возникновения.

В ходе нашего исследования мы провели тщательный анализ, полученных нами личных писем. Данные тексты содержат целый ряд особенностей и ошибок, которые свидетельствуют о влиянии немецкого языка на русскую речь билингва. В ходе нашей работы мы выявили ошибки и особенности, допущенные в текстах, разделили их на несколько групп и определили причины, по которым они возникают.

Выделенные нами группы:

- графические ошибки;
- пунктуационные ошибки;
- орфографические ошибки.

Первая группа – графические особенности. Представленная группа является достаточно объемной, так как здесь мы столкнулись с большим количеством отличий от графических особенностей норм русского языка:

- сам текст написан печатными прямыми кириллическими буквами. Часто встречается неверное графическое написание некоторых букв. Пример подобных ошибок продемонстрирован на рисунке 3;

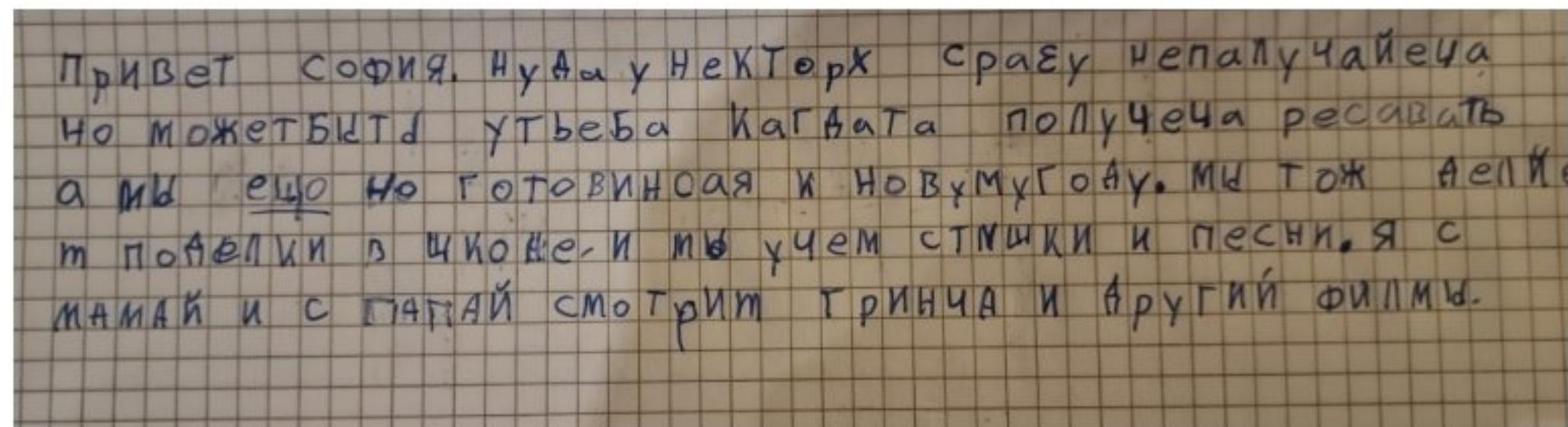


Рисунок 3 – Пример текста

- написание букв *й*, *и*, *з*, *ь*, *с*, *я*. В анализируемых текстах встречается их, как и правильное, так и зеркальное написание;

- также при написании буквы *ы* девочка меняет её элементы местами. Только один раз, при анализе, мы встретили верное написание (рисунок 4);

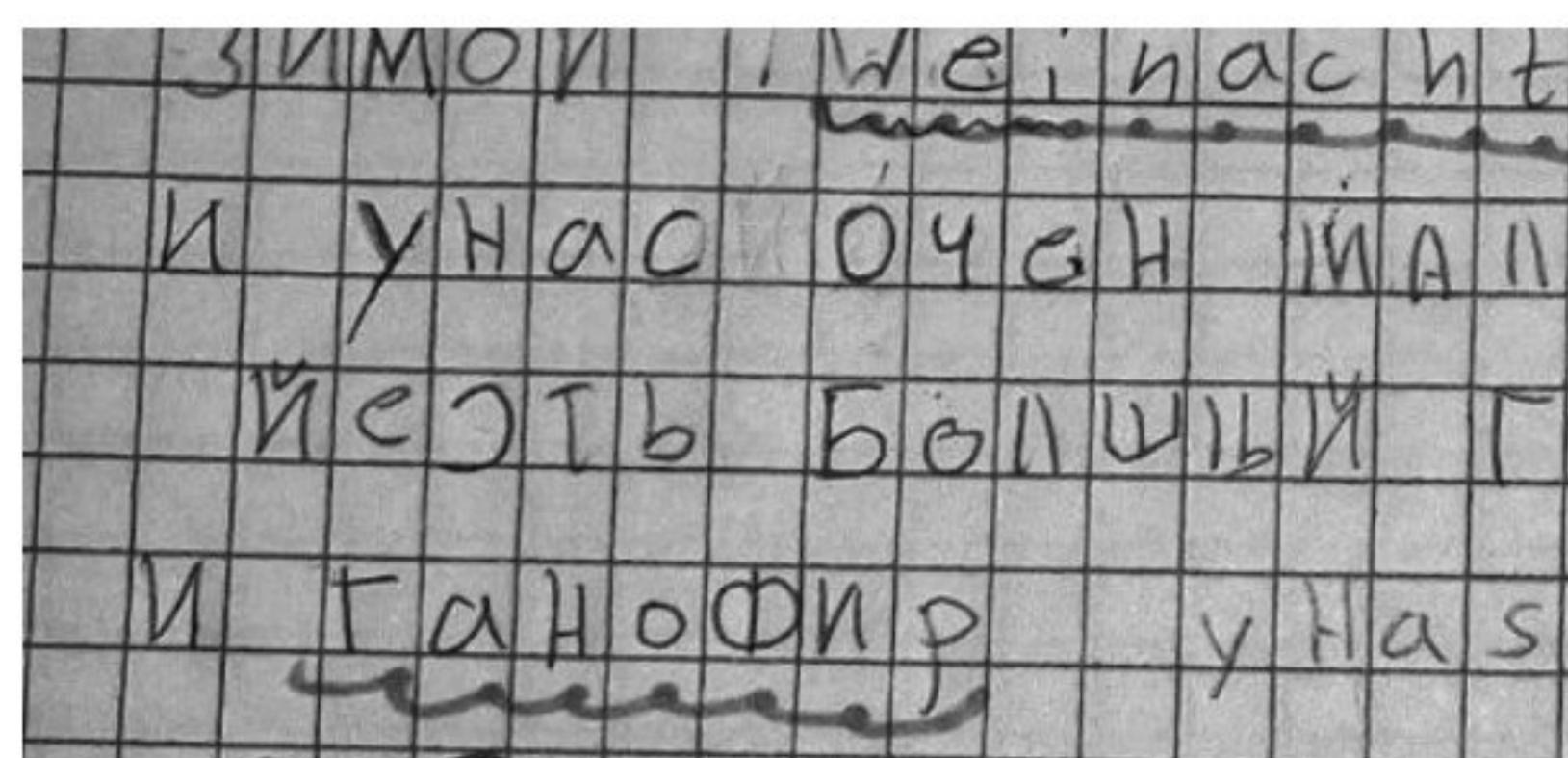


Рисунок 4 – Пример неправильного написания букв

- написание буквы *ц* уподоблено написанию буквы *ч* (рисунок 5);

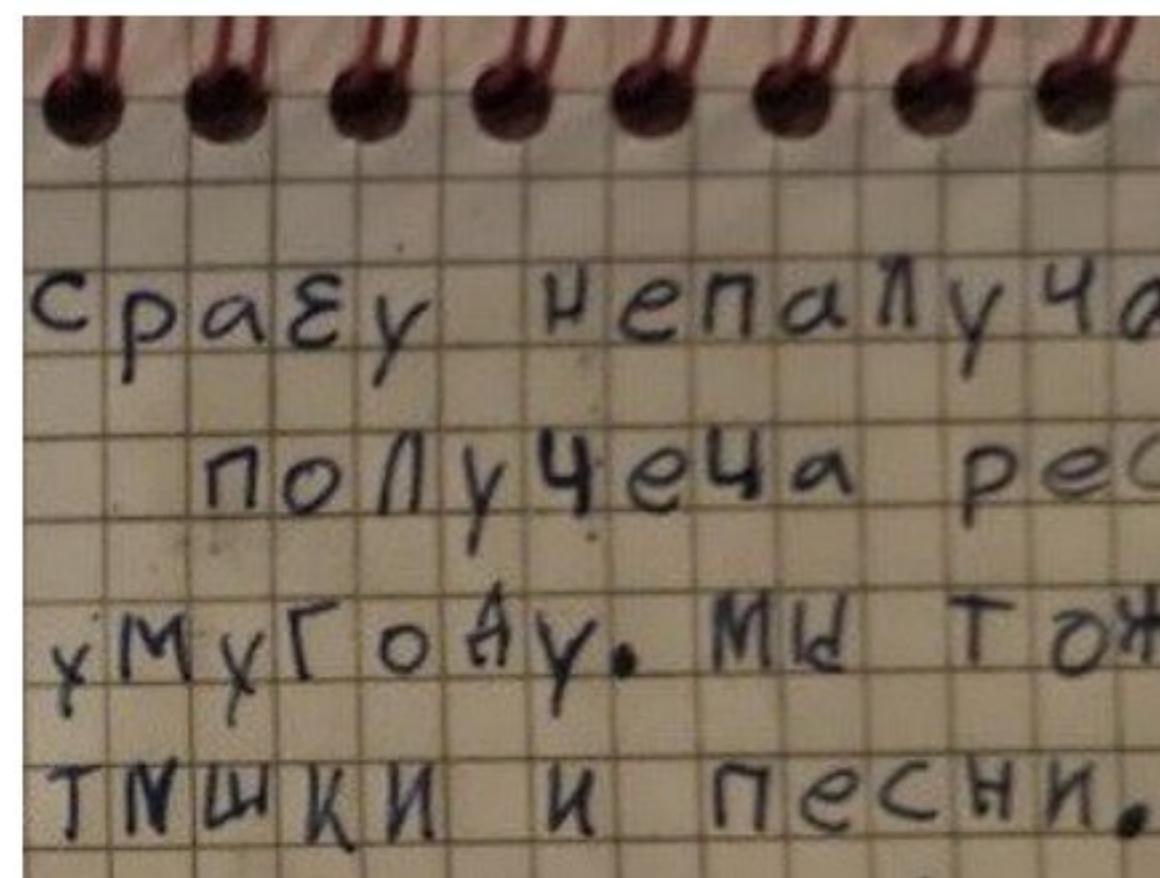


Рисунок 5 – Пример написания буквы «ч»

- единожды встречается замена кириллической буквы *c* на латинскую *s*: *unas* (рисунок 6);

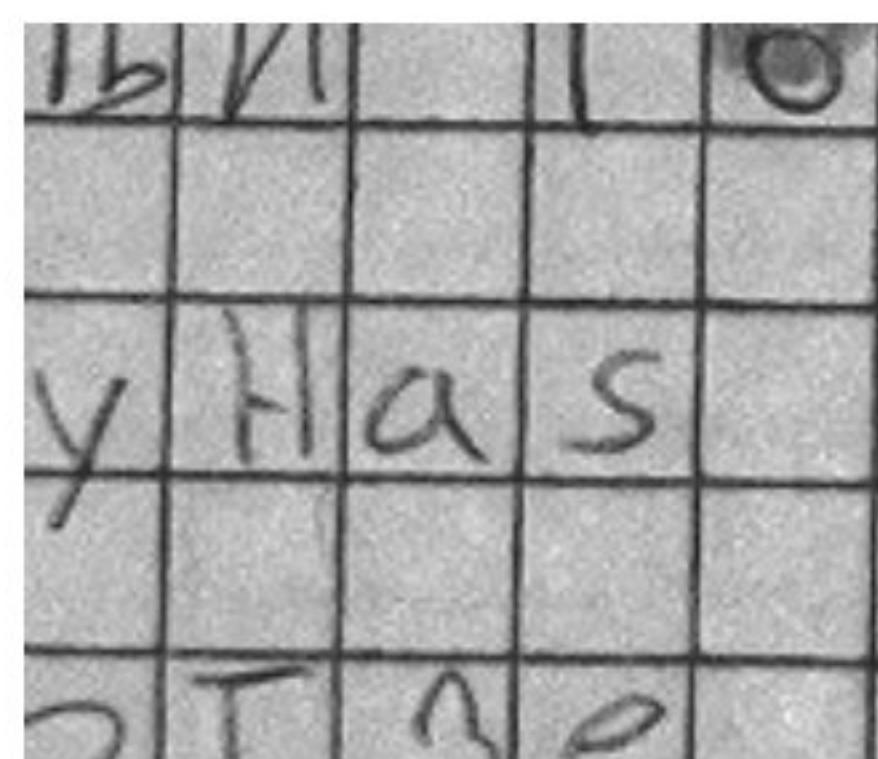


Рисунок 6 – Пример замены буквы «с»

- замена буквы з на буквы с и наоборот – *савут, сато, Пазху*. Это связанно с тем, что буква *s* в немецком обозначает звуки [с] и [з];

*«...в Полшу на 4 дна иы там будем празнават Пазху»*

- можно отметить нарушения правил употребления пробелов, например, слитное написание предлогов и частиц: *унас, нуда;*

*«Унас ѹест многа празников как летний празник Sommafesta зимой Weinachten и Selvestar...»*

- раздельное написание глагола: *е дем;*

*«Мы летим в Турцею на 7 дней и патом е дем мы с друзьямы в Полшу»*

- пропуск букв: *некорх (некоторых), на одно (одном) украли;*

*«Нуда у некорх сразу неполучайеца...»*

- ярко проявленная тенденция к фонетическому письму: *йест, иму, ййо (её), друзьямы (друзьями)*;

*«у нас ёст целых2 море Остзе и Нортзе...»*

*«И в один ден я была на ййо работе в дечком садеке»*

- написание наименований немецких городов уподоблено их произношению в немецком языке – *Хамбурк (Гамбург), Ганофир (Ганновер)*;

*«унас очень малинки горот но ёесть болшии горот как Хамбурк и Ганофир...»*

- мена буквы о на у: *новуму году* – межслоговой регрессивный сингармонизм, вызванный близким расположением лабиализованных [о] [у] в условиях неразличения /о/ в безударной позиции звука;

*«а мы єщо не готовинсая к новому году»*

- встречается переход на немецкую лексику при перечислении наименований немецких праздников – *Somafesta, Weinachten, Selvester*.

*«Унас ёст многа празников как летний празник Somafesta зимой Weinachten и Selvestar»*

Таким образом, написание букв, отличающихся от норм русского языка, связано с тем, что, Валя плохо знакома с кириллическим письмом и не имеет хорошего навыка его использования. С подобными проблемами сталкиваются и дети 5 – 6 лет, которые изначально пишут на кириллице. В их случаи, этот дефект будет исправлен в ходе изучения русского алфавита в школе, но Валя находится на начальном этапе освоения кириллического письма, изучает его только дома, поэтому эти особенности проявляются у неё и в 9 лет. К этой же причине мы также относим пропуск пробелов и слитное написание предлогов и частиц.

Также из выявленных нами ошибок, мы сделали вывод, что у Вали прослеживается тенденция к фонетическому письму. Не имея знаний о орфографии русского языка, на своем письме девочка отражает услышанные ей звуки. Как пример, сюда мы относим особенности написания слов *есть, у тебя, её*. Ещё особо интересным примером является написание слов *зовут и зато*.

Девочка пишет их с буквой с, вместо з. Обратная замена происходит при написании слова *Пасха*. Это связано с тем, что немецкая с обозначает звуки [с] и [з].

Вторая группа - пунктуационные ошибки. Здесь нами было выявлено, что знаки препинания употребляются несистемно:

- отсутствует выделение запятыми обращений: *привет Саша, привет София;*

*«Привет София, мне 9 лет я живу в Германий. Но я учусь в 3 классе»*

- однородные члены в предложениях не выделяются запятыми: *летний празник Somafest a Weinachten u Selvester;*

- не разделяются части сложносочиненных предложений: *у нас очень малинки город но йесть больший город; у меня совут маму тоже Саша котвоя тоту а мойво пана савут Валдемар, Умена йест календар а у тебя йест;*

- не разделяются части сложноподчинительных предложений: *но патом ана была на мести как буто кто ййо украл што иму непонравилас.*

Вывод о причинах возникновения пунктуационных ошибок был сделан со слов матери. Девочка, в силу своего возраста, плоха знакома с нормами как русской, так и немецкой пунктуации, отсюда вытекает неверное и несистемное использование пунктуационных знаков.

Третья группа – орфографические ошибки. Она является самой объемной, из представленных:

- ошибка в окончании числительного: *многа;*

*«Унас йест многа празников как летний празник Somafesta...»*

- ошибка в написании слов с непроизносимыми согласными: *празников;*

- пропуск мягкого знака в корнях и суффиксах: *малинки (маленький), болший, филмы;*

*«унас очень малинки город но йесть болший город как Хамбурк и Ганофир...»*

*«Я с мамай и папай смотрим Гринча и другой филмы»*

- пропуск мягкого знака на конце слова: *очен*, *понравилас*; *вес* (*весъ*), *календар*, *ден*;

«*Унас уже 5 лет нет снега сато тошть вес день*»

«*Умена йест календар а у тебя йест*»

- ошибки в написании слов с оглушеными гласными на конце: *горот*, *Хамбурк*;

«...*болшый горот как Хамбурк и Ганофир...*»

- ошибки в окончании глаголов: *бадружица*, *получеца*, *непалучайеца*;

«*я би тоже с тобой бадружича*»

«*Нуда у некорх сразу непалучайеца но можетбыть у тьеба кагдата получеца рессавать*»

- неверное написание частицы *не* с глаголами: *непалучайеца*, *непонравилас*;

«...*ана была на мести как буто кто ййо украл иму непонравилас.*»

- ошибки в написании безударных гласных в корне слова: *патом*, *ана*, *ресовать*, *савут* (*зовут*), *пака*, *садеке*;

«...*и мий хоби ресавать*»

«...*а мойво пана савут Валдемар*»

«*И в один ден я была на ййо работе в дечком садеке*»

- ошибки в падежных окончаниях существительных: *мамай*, *папай*, *на мести*, *дна*, *друзямы* (*друзьями*);

«*Я с мамай и папай смотрим Гринча и другой филмы*»

«...*но патом ана была на мести как буто кто ййо украл иму непонравилас*»

«...*и патом е дем мы с друзьямы в Польшу на 4 дна*»

- ошибки в падежных окончаниях местоимений: *мена*;

«*У мене совут маму тоже Саша ко твоя тому*»

- ошибки в написании существительных с удвоенной согласной: *хоби*;

«...*и мий хоби ресавать*»

- допускаются ошибки в написании слов с парными согласными по глухости-звонкости: *бадружица*; *тошть* (*дождь*);

«*Унас уже 5 лет нет снега сато тошть вес день*»

- неправильное написание частицы бы: *би*;

«*я би тоже с тобой бадружича*»

- замена буквы ё на букво о: *тоту*;

«*Умена совут маму тоже Саша ко твоя тоту*»

- замена на письме звука г звуком в: *мойво* (*моего*);

«...*а мойво пана савут Валдемар*»

- замена букв е и и на буквы ы в корне слова: *каныкулы, лытим*;

«*Унас каникулы*»

«*Мы лытим в Турцею на 7 дней...*»

- ошибка в написание словарного слова: *превет*.

«*Превет Саша!*»

Причиной возникновения большой части орфографических ошибок, также является тенденция девочки к фонетическому письму. Сюда мы относим ошибки, связанные с пропусками непроизносимых согласных, ошибки в написании гласных в слабой безударной позиции и слов с удвоенной согласной. Ещё одна причина, возникновения орфографических ошибок, это не различение звуков по твердости – мягкости, звонкости – глухости. Она заменяет парные согласные в словах, допускает пропуски мягкого знака.

В результате проведенного нами исследования всего было выявлено 75 фактов ошибок, возникших в письменных текстах. Самой многочисленной группой из представленных оказалось группа орфографических ошибок (41 ошибка) – это 54,6 % от общего числа, затем следуют группа графических ошибок (28 ошибок) – 37,3 %, и самой малочисленной группой ошибок оказалась группа, представляющая пунктуационные ошибки (6 ошибок) – всего 8 % от общего числа. Полученные данные продемонстрированы на рисунке 7.

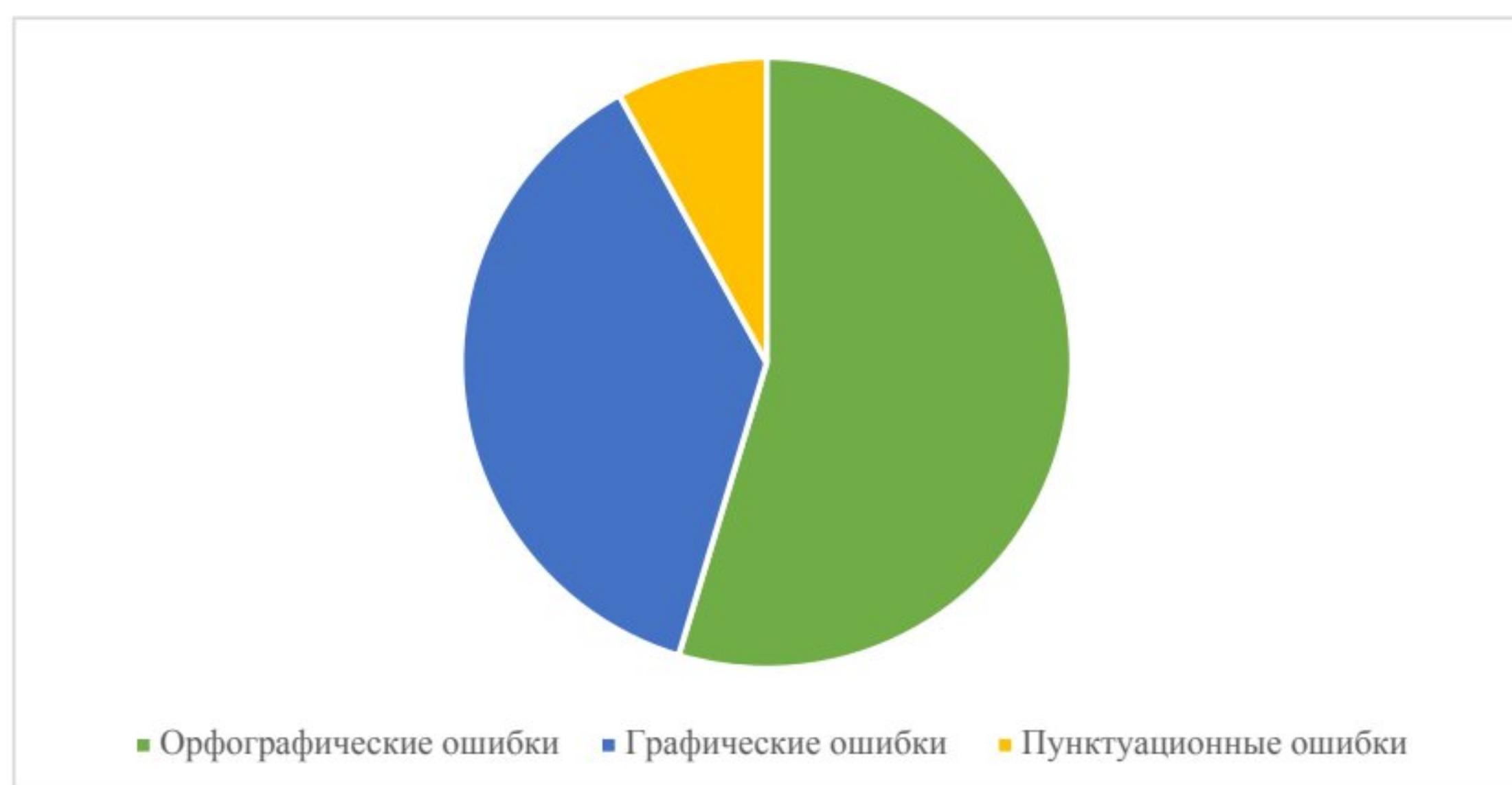


Рисунок 7 – Ошибки письменного текста

Таким образом, проведя анализ письменной речи ребенка-билингва, мы смогли сделать следующие выводы. Основной причиной возникновения ошибок в письменной речи у ребенка-билингва является, во-первых, тенденция к фонетическому письму. Основную массу слов она пишет, опираясь на их звучание. Важно отметить, что при кириллическом письме немецких слов она делает тоже самое. А, во-вторых, плохое знание норм русской орфографии и пунктуации. Данные пробелы в знаниях вызывают появления большей части ошибок. Дальнейшее изучение правил русского языка сможет позволить билингву исправить выявленные нами факты ошибок и добиться грамотности как в письменной, так и в устной речи. Но для этого важно не просто не дать потерять ребенку интерес к русскому языку, но и составить грамотный план его изучения, опираясь на особенности обучения детей-билингвов.

Опираясь на результаты, полученные нами в ходе исследования, мы разработали комплекс упражнений для детей-билингвов. Данные задания сконцентрированы на аспектах, которые чаще всего вызывают трудности в речь на русском языке. Также представлены упражнения, помогающие выявить аспекты в русской орфографии и пунктуации, которые требуют корректировки. Комплекс упражнений, созданный нами, продемонстрирован в приложении Г.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей работе была исследована языковая личность ребенка-билингва, и на основе полученной информации был составлен его социолингвистический портрет.

Первая глава данного исследования посвящена изучению таких понятий, как языковая интерференция и ошибка письменного текста. В ходе данной работы нами были изучены различные подходы к изучению и трактовки этих понятий.

Так, рассмотрев точки зрения таких ученых, как У. Вайнрайха и В. Ю. Розенцвейга, нами был сделан вывод, что языковая интерференции – это явление, которое представляет собой влияние одного языка на другой, проявляющееся в процессе билингвизма или многоязычия. Для изучения вариантов классификаций этого понятия, мы рассмотрели работы В. В Алимов, А. Е. Боковни и У. Вайнрайх.

На примере работ «Особенности произношения русских согласных русско-немецкими билингвами» Т. Н. Коробейникова и «Интерференционные особенности в русской речи немцев-билингвов кировской области под воздействием родных немецких диалектов» О. В. Байкова были представлены

варианты языковой интерференции, возникающей в русском языке под влиянием немецкого.

При рассмотрении понятия ошибки письменного текста, мы также столкнулись с различными подходами относительно данного вопроса. Среди работ различных ученых нами не было обнаружено отдельной характеристики письменной ошибки, поэтому этот термин был рассмотрен нами как составляющая такого понятия, как «речевая ошибка». Рассмотрели подходы к трактовке термина такими учеными, как С. Н. Цейтлин, А. В. Баринова и Т. А. Ладыженская.

Для представления возможных ошибок, возникающих в письменной речи, интересующей нас группы – младшие подростки, а также их частотности, нами была взята работа О. О. Айвазян «Типология ошибок в русской связной письменной речи учащихся начальных классов».

Во второй главе проведенного нами исследования был создан социолингвистический портрет ребенка-билингва, говорящего на русском и немецком языках. Основной целью данной работы было изучить особенности языковой интерференции в речи русско-немецких билингвов, а также провести анализ письменной и устной речи ребенка, выросшего в среде двух языковых культур.

В результате анализа было выявлено, что языковая интерференция играет значительную роль в развитии билингвизма. В частности, в рамках данной работы была рассмотрена языковая интерференция немецким языком, которая проявляется в различных аспектах речевого поведения ребенка-билингва.

В первую очередь нами была составлена социальная характеристика ребенка-билингва. На основе созданных нами анкет-опросников мы собрали информацию относительно семьи, возраста, уровня образования, а также о аспектах, связанных с выбором русского или немецкого языка, в тех или иных коммуникативных ситуациях. Здесь же даны описания характеристик языков, связанные с личными ощущениями от каждого из языков билингва.

Мы проанализировали аспект устной речи. Для этого нами были собраны видеоматериалы, на которых представлены фрагменты коммуникаций ребенка-билингва с членами семьи, анализ которых позволил установить, что языковая интерференция может проявляться в лексических, грамматических и фонетических ошибках, а также в смешении языковых стилей и культурных контекстов. В данном случае, немецкий язык оказывает влияние на русский язык ребенка-билингва, что приводит к появлению особенностей в его речи, характерных для немецкого языка.

Так нами были выявлены незначительные отклонения от русской фонетической нормы, который проявляются, во-первых, в характерном произношении звука [р], а, во-вторых, в нечастых проявлениях использования нехарактерных для русского языка интонационных конструкций.

На уровне лексике был выявлен факт переключения языкового кода, то есть вкрапления немецких языковых единиц в коммуникацию на русском языке.

На уровнях использования письменной речи мы провели работу по выявлению частотности письменных ошибок, возникающих у носителей русского языка в возрастной группе младших подростков.

Нами были собраны рукописные тексты и проанализированы представленные в них ошибки. В ходе работы нами были выделены три группы ошибок, встреченные в текстах. Это графические, грамматические и пунктуационные. Самими частыми из них оказались грамматические.

Основными причинами их возникновения мы определили такие факторы, как плохое знание норм русской орфографии, а также тяготение к фонетическому письму.

Таким образом, социолингвистический портрет ребенка-билингва, использующего русский и немецкий языки, демонстрирует сложность и многогранность процесса билингвизма. Выявленные особенности языковой интерференции немецким языком позволяют глубже понять феномен билингвизма и его влияние на развитие ребенка в двуязычной среде.

В заключение следует отметить, что дальнейшие исследования в области социолингвистики и билингвизма могут способствовать более полному пониманию процессов, происходящих в языковой системе ребенка-билингва, и помочь разработать эффективные подходы к обучению и развитию двуязычных детей

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Айвазян, О. О. Типология ошибок в русской связной письменной речи учащихся начальных классов [Электронный ресурс] / О. О. Айвазян // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 3: Педагогика и психология. – 2011. – № 2. . – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/tipologiya-oshibok-v-russkoy-svyaznoy-pismennoy-rechi-uchaschihsya-nachalnyh-klassov>. – 12.10.2024.
- 2 Алдашкина, И. Ю. Нивелирование межъязыковой интерференции на разных уровнях языковой системы [Электронный ресурс] / И. Ю. Алдашина // – 2022. – №7 (176). – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/nivelirovanie-mezhyazykovoy-interferentsii-na-raznyh-urovnyah-yazykovoy-sistemy>. – 11.02.2025.
- 3 Алферова, Г. А. Проблемы билингвизма в современном обществе / Г. А. Алферова, С. В. Луцкая // Молодой ученый. – 2015. – № 7-3(87). – С. 2-3.

4 Артамонова, Т. С. Процессы контактирования языков: билингвизм, переключение кода / Т. С. Артамонова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 4-1(58). – С. 51-55.

5 Байкова, О. В. К вопросу о просодико-интонационной интерференции и просодико-интонационных отклонениях в речи билингвов [Электронный ресурс] / О. В. Байкова // Вестник ВятГУ. – 2008. – № 2. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-prosodiko-intonatsionnoy-interferentsii-i-prosodiko-intonatsionnyh-otkloneniyah-v-rechi-bilingvov>. – 15.03.2025.

6 Байкова, О. В. Интерференционные изменения в немецких диалектах под воздействием языка окружения (на примере родной речи российских немцев Кировской области) [Электронный ресурс] / О. В. Байкова // Вестник ВятГУ. – 2010. – № 1. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/interferentsionnye-izmeneniya-v-nemetskih-dialektah-pod-vozleystviem-yazyka-okruzheniya-na-primere-rodnoy-rechi-rossiyskih-nemtsev>. – 15.03.2025.

7 Балаболова, Г. Г. Явление билингвизма: современные подходы изучения билингвизма / Г. Г. Балаболова // ИНТЕРНАУКА. – 2019. – № 10(92). – С. 50-51.

8 Бернгардт, А. В. Метод анкетирования в исследовании речевого поведения подростков-билингвов (на материале немецкого и русского языков) / А. В. Бернгардт // Верхневолжский филологический вестник. – 2023. – № 3(34). – С. 182-189.

9 Бернгардт, О. В. Бикультурность как норма современной жизни (на материале исследований детского немецко-русского билингвизма) / О. В. Бернгардт, Ю. А. Сурьянинова, А. В. Бернгардт // Образование и педагогика: перспективы развития: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции, Чебоксары, 16 октября 2020 года. – Чебоксары: Общество с ограниченной ответственностью «Издательский дом «Среда», 2020. – С. 49-56.

- 10 Бочко, М. М. Языковая интерференция как проблема билингвизма / М. М. Бочко, С. В. Супрун // Современный ученый. – 2021. – № 5. – С. 138-141.
- 11 Багана, Ж. К вопросу о переключении кодов [Электронный ресурс] / Ж. Багана, Ю. С. Блажевич // Вопросы журналистики, педагогики, языкоznания. – 2010. – № 12 (83) . – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-pereklyucheni-kodov> – 10.03.2025.
- 12 Верещагин, Е. М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия / Е. М. Верещагин. – М. : Директ-Медиа, 2014. – 162 с.
- 13 Верещагин, Е. М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма) / Е. М. Верещагин. – М. : Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, 1969. – 160 с.
- 14 Виноградская, М. В. Социолингвистический аспект становления русско-немецкого двуязычия российских немцев-переселенцев в условиях естественного билингвизма / М. В. Виноградская // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2009. – № 2. – С. 109-112.
- 15 Гараева, У. А. Исследование когнитивных процессов при изучении двуязычности у детей: роль родного и второго языков / У. А. Гараева // Новосибирск: Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2024. – С. 22-26.
- 16 Ефременко, Л. В. Особенности детского билингвизма / Л. В. Ефременко // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. – 2018. – № 3. – С. 178-180.
- 17 Ефремова, Ю. Р. Особенности формирования детского билингвизма / Ю. Р. Ефремова // Вестник социально-гуманитарного образования и науки. – 2020. – № 1. – С. 55-61.
- 18 Забелина Н. А. О билингвизме [Электронный ресурс] / Н. А. Забелинп // Вестник ТЯиМК. – 2007. – №2. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/o-bilingvizme> – 11.05.2025.

- 19 Коновалова, Н. И. Межъязыковая интерференция в речи билингва и ее экспериментальное исследование [Электронный ресурс] / Н. И. Коновалова, Д. Г. Мурадян // Педагогическое образование в России. – 2014. – № 5. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhyazykovaya-interferentsiya-v-rechi-bilingva-i-ee-eksperimentalnoe-issledovanie>. – 13.03.2025.
- 20 Коробейникова, Т. Н. Особенности произношения русских согласных русско-немецкими билингвами / Т. Н. Коробейникова // Фонетика сегодня : материалы докладов и сообщений VIII международной научной конференции, Москва; Санкт-Петербург, 28–30 октября 2016 года. – М; Санкт-Петербург. : Общество с ограниченной ответственностью «Нестор-История», 2016. – С. 62.
- 21 Лыпкань, Т. В. Типичные нарушения согласных в речи русско-немецких детей-билингвов в Германии / Т. В. Лыпкань // Материалы ежегодной международной научной конференции, Санкт-Петербург, 26–28 июня 2017 года. – Санкт-Петербург. – 2017. – С. 73-78.
- 22 Матвеев, С. А. Немецко-русский словарь; Русско-немецкий словарь; Грамматика немецкого языка / С. А Матвеев – М : ACT, Lingua, 2021. – 348 с.
- 23 Матназарова, Ш. Р. Особенности овладения русской речью у детей билингвизмом / Ш. Р. Матназарова // Научный электронный журнал Меридиан. – 2020. – № 18(52). – С. 60-62.
- 24 Миккоева, Н. В. Детский билингвизм: проблемы и перспективы изучения в логопедии / Н. В. Миккоева // Компетенции будущего для социально-экономического развития региона : Сборник научных статей. – Санкт-Петербург : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2019. – С. 164-168.
- 25 Михальченко, В. Ю. Социолингвистический портрет языка как прием сбора и интерпретации материала / В. Ю. Михальченко // Альманах современной науки и образования. – 2016. – № 9(111). – С. 65-68.

- 26 Московкин, Л. В. Алгоритм анализа лексических особенностей речи билингвов / Л. В. Московкин, Д. Г. Коврижкина, Т. В. Лыпкань // Язык и культура. – 2024. – № 66. – С. 25-44.
- 27 Николаев, С. Г. Феномен билингвизма: проблематика и исследовательские перспективы / С. Г. Николаев // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – 2013. – № 3. – С. 86-96.
- 28 Николаева Т. М. «Социолингвистический портрет» и методы его описания / Т. М. Николаева // Русский язык и современность. Проблемы и перспективы развития русистики: Доклады Всесоюзн. науч. конф. – М. : 1991. – Ч. 2. – С. 73-75.
- 29 Плаксина Е.А. Синтаксические особенности русской речи учеников билингвов в Германии // Русская речевая культура и текст: Материалы VII Международной научной конференции. – Томск – 2012. – С. 334-338.
- 30 Поливарова, З. В. Специфика формирования связной письменной речи у младших школьников – билингвов [Электронный ресурс] / З. В. Поливарова // науч. журн International scientific review – 2016. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/journal/n/international-scientific-review?i=1132791>. – 05.10.2024
- 31 Поторочина, Г. Е. Билингвизм как фактор формирования языковой личности / Г. Е. Поторочина, А. С. Симакова // Вопросы иноязычной филологии и переводоведения: новые подходы и актуальные исследования : Сборник научных статей XXXVII Международной научно-практической конференции, Чебоксары, 17–18 октября 2024 года. – Чебоксары : Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, 2024. – С. 56-60.
- 32 Протасова, Е. Ю. Многоязычие в детском возрасте / Е. Ю. Протасова, Н. М. Родина // Санкт-Петербург : Златоуст, – 2005. – 276 с
- 33 Протасова Е. Ю. Особенности русского языка у живущих в Германии / Е. Ю. Протасова // Русистика сегодня. Отделение литературы и языка Российской Академии наук. – 1996. – №1. – С. 51-71.

34 Протасова, Е. Ю. Русско-немецкое двуязычие в Германии / Е. Ю. Протасова // Социолингвистические проблемы в разных регионах мира: материалы международной конференции. – М. – 1996. – С. 69-81.

35 Рыбаков М. А. Классификация речевых ошибок и их анализ на занятиях по русскому языку и культуре речи [Электронный ресурс] // Русистика. – 2005. – № 1. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/klassifikatsiya-rechevyh-oshibok-i-ih-analiz-na-zanyatiyah-po-russkomu-yazyku-i-kulture-rechi>. – 25.11.2024 .

36 Рябцева О. М. Билингвизм и личность / О. М. Рябцева // Известия ЮФУ. Технические науки. – 2005. – № 9. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/bilingvism-i-lichnost>. – 01.10.2024.

37 Самамбетова, Ф. Т. Влияние межъязыковой интерференции на процессы понимания речи у двуязычных детей / Ф. Т. Самамбетова // Языковое взаимодействие и интеркультура в коммуникативном пространстве преподавателя : Материалы научно-практической конференции с международным участием, Уфа, 25–26 октября 2024 года. – Уфа : Башкирский государственный медицинский университет, 2024. – С. 100-103.

38 Солдатова, Л. И. Особенности освоения процесса письма у детей билингвов младшего школьного возраста / Л. И. Солдатова // Актуальные вопросы современных научных исследований : сборник статей Международной научно-практической конференции в 2 частях. Часть 2. – Пенза: Наука и Просвещение (ИП Гуляев Г.Ю.). – 2023. – С. 251-254.

39 Коврижкина, Д. Г. Лексические особенности русской речи билингвов в Германии и монолингвов в России: экспериментальное исследование [Электронный ресурс] / Д. Г. Коврижкина, Л. В. Москвин // Русистика. – 2023. – № 3. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskie-osobennosti-russkoy-rechi-bilingvov-v-germanii-i-monolingvov-v-rossii-eksperimentalnoe-issledovanie>. – 15.06.2025.

40 Турчин, А. С. Проблема нарушений письменной речи подростков школьников [Электронный ресурс] / А. С. Турчин // Экономика образования :

науч. журн. – 2015. – № 1. – Режим доступа:  
<https://cyberleninka.ru/article/n/problema-narusheniy-pismennoy-rechi-podrostkov-shkolnikov/viewer>. – 04.10.2024.

41 Умарова, Е. В. Психолингвистические аспекты в билингвизме / Е. В. Умарова, М. В. Морозова, О. А. Чеботарева, Е. В. Иванова // Глобальный научный потенциал, – 2021. – № 8(125). – С. 149-154.

42 Филатов, Е. М. Особенности интерференции в лингвистике и факторы, влияющие на ее проявление / Е. М. Филатов // Державинский форум. 2023. – Т. 7, № 1(25). – С. 31-37.

43 Филатова, И. В. Особенности письма младших школьников, находящихся в билингвальных условиях / И. В. Филатова, С. Н. Каштанова // Проблемы современного педагогического образования. – 2019. – № 64-4. – С. 243-245.

44 Цейтлин, С. Н. О природе речевых ошибок многоязычных школьников / С. Н. Цейтлин, Т. А. Круглякова // Исследования языка и современное гуманитарное знание. – 2019. – Т. 1. – № 2. – С. 103-112.

45 Цейтлин, С. Н. Освоение языка ребенком в ситуации двуязычия: научная монография / С. Н. Цейтлин, Г. Н. Чиршева, Т. В. Кузьмина. – Санкт-Петербург : Общество с ограниченной ответственностью Центр «Златоуст», 2014. – 139 с.

46 Чиршева, Г. Н. Параметры билингвальной коммуникации их влияние на развитие детского билингвизма / Г. Н. Чиршева // Научный результат. Серия: Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – 2015. – № 2(4). – С. 19-25.

47 Чулакова, З. У. Типы билингвизма и социолингвистический портрет билингва / З. У. Чулакова, А. Д. Мухатова, Ж. Б. Толегенова // Web of Scholar. – 2018. – Т. 5. – № 2(20). – С. 65-69.

48 Ширин, А. Г. Билингвизм: поиск подходов к исследованию в отечественной и зарубежной науке [Электронный ресурс] / Вестник НовГУ : науч.-техн. журн. : электр. версия. – 2008. – № 36. – Режим доступа :

<https://cyberleninka.ru/article/n/bilingvizm-poisk-podhodov-k-issledovaniyu-v-otechestvennoy-i-zarubezhnoy-nauke/viewer>. – 04.10.2024.

49 Щеглова И. В. Комплекс анкет для исследования коммуникативного поведения естественных билингвов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 9. – Ч. 2. – С. 410-414.

50 Забелина Н. А. О билингвизме [Электронный ресурс] // ТЯиМК. – 2007. – № 2. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/o-bilingvizme>. – 15.03.2024.

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

### Анкеты-опросники

**Валя:**

1. Пол:

*женский*

2. Возраст:

*8 лет 8 месяцев (5.9.2015)*

3. Социальное положение:

*школьник*

4. Уровень образования:

*2 класс оош*

5. Сфера деятельности (учеба, детский сад, работа (где? Кем?)):

*Школа*

- до переезда: *родилась в Германии. Город Бремер.*

- после переезда: –

6. Где изучали русский язык? (в семье, школе, университете?):

*в семье.*

7. Как изучали русский язык (спонтанно, осознанно):

*спонтанно.*

8. Как Вы оцениваете свое владение русским языком (родной, неродной, иностранный):

*родной.*

9. На каком языке вам проще говорить? Почему?

*Русский. Нахожу его мягким, мелодичным, интересным.*

10. В каких ситуациях вам хочется говорить по русских, а в каких по-немецки?

*Всегда по-русски с теми, кто его понимает. По-немецки только если надо и знаю, что меня не поймут на русском.*

11. С какими людьми вам проще говорить по-русски, а с какими по-немецки?

*С мамой по-русски. С папой по-немецки.*

12. На какие темы вам проще говорить на русском, а на какие на немецком?

*На все темы на русском. По-немецки легко только про мультики. Кино. Передачи.*

13. Вы испытываете трудности, когда говорите по-русски? Если да, то в каких ситуациях?

*Нет трудностей. Только обидно если мама исправляет, если говорю что-то не так.*

14. Вы испытываете трудности, когда говорить по-немецки? Если да, то в каких ситуациях?

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

*Нет трудностей. Не хочу на нем говорить.*

15. Вы всегда можете выразить свои мысли по-русски? А по-немецки. Если нет, то в каких случаях?

*Всегда могу и на русском и на немецком. Но на немецком интереснее говорить.*

16. Как вы думаете, чем отличается русский язык от немецкого?

*Всем. Русский я люблю. Немецкий нет.*

17. На каком языке вы разговариваете:

- в семье? (родители-дети, муж-жена)

*Русский. Или если кино на немецком, то и с мамой и папой на немецком*

- в магазине?

*Немецкий. Радуюсь если продавец может говорить по-русски.*

- на улице?

*На всех*

на работе/в школе.

- *По-немецки с учителями. С друзьями по-русски*

### **Саша**

1. Пол:

*женский*

2. Возраст:

36 лет

3. Социальное положение:

*Магистр педагогических наук*

5. Сфера деятельности (учеба, детский сад, работа (где? Кем?) *Социальный педагог дошкольного учреждения*

6. Где изучали русский язык? (в семье, школе, университете?)

*В языковой среде.*

7. Как изучали русский язык (спонтанно, осознанно):

*спонтанно*

8. Как Вы оцениваете свое владение русским языком (родной, неродной, иностранный):

*родной*

9. На каком языке вам проще говорить. Почему?

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

*Оба языка.*

10. В каких ситуациях вам хочется говорить по русских или по-немецки?

*Всегда по-русски с теми, кто понимает. Немецкий везде, где не понимают русский*

11. С какими людьми вам проще говорить по-русски, а с какими по-немецки?

*С мамой по-русски. С коллегами на работе по-немецки. В общем по работе или официальным делам по-немецки.*

12. На какие темы вам проще говорить на русском, а на какие на немецком?

*На все темы могу говорить одинаково на обеих языках*

13. Вы испытываете трудности, когда говорите по-русски? Если да, то в каких ситуациях?

*Нет. В разговоре на русском языке нет трудностей*

14. Вы испытываете трудности, когда говорить по-немецки? Если да, то в каких ситуациях?

*Нет.*

15. Вы всегда можете выразить свои мысли по-русски? А по-немецки. Если нет, то в каких случаях?

*Да. На обоих языках*

16. Как вы думаете, чем отличается русский язык от немецкого?

*Много чем. Произношение. Интонация. Выраженность языка. Немецкий очень богатый язык, но в нем мало разнообразия. В нем речь строго структурирована. Строгий порядок слов предложения иногда мешает красиво, на мой взгляд, мыслить. Русский в свою очередь более разнообразный. В русском одним словом можно заменить целое предложение. В немецком языке не хватает матерных слов (никому не говори)*

17. На каком языке вы разговариваете:

- в семье? (родители-дети, муж-жена)

*Русский.*

- В магазине?

*Немецкий.*

- На улице.

*Зависит от компании. Большинство друзей русскоговорящих.*

- На работе/в школе.

*Немецкий*

## ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Фрагменты бесед с информантом

### Видео № 1

Саша: *Расскажи, как вы играете в школе?*

Валя: *Окей. **am Anfang** (в начале) я типа с распущенными волосами. Это как **die sollten meine Haare anfassen** (они должны задеть мои волосы)*

Саша: *Ты должна их за волоса трогать?*

Валя: *Да, и в логово мое понести, и потом они со мной **Gruselig** (страшные) и должны других поймать*

Саша: *А, ты их типа ловишь. Ну ты их тыкаешь, заражаешь своей ведьмаческой и они потом ловят всех остальных*

Валя: *Да*

Саша: *Хм, интересно. И ты обычно начинаешь играть **Horror puppe** (страшная кукла)*

Валя: *Это как начинать?*

Саша: *Ну ты всегда первая **Horror puppe** (страшная кукла)?*

Валя: *Да, потому что...*

Саша: *Ну ты же не страшная*

Валя: *Ich kann das gut spielen* (я могу это хорошо сыграть)

Саша: *Ты можешь так играть, как будто ты страшная и злая.*

*Xах, окей, ты победила. Можешь даже меня не **Ticken** (в догонялках затронуть), мне уже страшно*

*Вы на улице играете или внутри?*

Валя: *Внутри*

### Видео № 2

Валя: *И что твои **Gefuhle** (чувства) запонил?*

Саша: *Так, рассказывай*

Валя: *Теперь ты, что запомнили твои глазки?*

*<...>*

Валя: *Мои глазки запомнили, как я мышку на улице увидела*

Саша: *Ого, окей. Ушки?*

Валя: *Ты?*

Саша: *Мои ушки запомнили, как папа сегодня позвонил и сказал, что вы сейчас приедете, после работы, после моей*

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

Валя: *Мои ушки заполнили звук, когда мы на мотоцикле с папой катались. Вот это звук УУУ. Вот это мои. А что твой нос запомнил?*

Саша: *Блины как жарила сейчас. У меня вообще-то глазки запомнили эту болячку противную.*

Валя: *Какая она страшная. А что сказала?*

Саша: *Как тебя отправила в ALDI сегодня, ротик запомнил. Сказала, Валь пойдешь одна в ALDI?*

Валя: *Мой ротик сказал, как я да сказала. Так, что ты сегодня съела?*

Саша: *Фу, самый невкусный Milchreis (рисовая каша) в моей жизни. Правда, я думала, что такие вещи нельзя испортить, но они смогли. Сварить \**

Валя: *nach was это geschmeckt (как это на вкус?)*

Саша: *nach kaka. (как кака)*

Валя: *Weißt du wie Kaka riecht (ты знаешь, как пахнет кака)?*

Саша: *(неразб)*

Валя: *Wie kann das Essen riechen so (как еда может так пахнуть)?*

Саша: *Wie kacke (как кака). Ну нет, ну что было не вкусным. Ну какое-то молоко было густое, рис был какой-то переваренный. Это был не Milch (молоко), а какое-то Pulver (порошок). Ну знаешь, был такой вкус, как будто Babymilch (детское питание), такие знаешь Flaschen (бутылка) бывают.*

Валя: *Да, да*

Саша: *И он такой приторно был сладкий, а еще там этот Zimt Zucker (сахар с корицей). Фу.*

<...>

Саша: *Точно, и кокосовый еще, просто*

Валя: *Es schmeckt wie alte Sachen (на вкус как старые вещи)*

Саша: *Ты знаешь, как es schmeckt wie alte Sachen?*

Валя: *Да, (неразб). Ну я думаю, что это не тот. Есть ли там вкус в Турции, есть ли такой*

Саша: *Думаешь?*

Валя: *Да*

Саша: *Ну будем, попробуем*

Валя: *Потому что я знаю, как кокос schmeckt (на вкус)*

<...>

Валя: *ручки?*

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

Саша: *Ну вот как я сейчас мазала себе перекисью, делала, и эту болячку оторвала*

Валя: *Мои ручки запомнили, как я на этой штанге. Там есть такой Kletter gerrüst (шведская стенка). Я там одна была, там подтягивалась и у меня получилось прям наверх делать*

Саша: *Прикольно*

Валя: *На три раза. Ну вот штанга, я вот тут. Не вот так получалось немножко*

Саша: *Я вообще не умею на штанги подтягиваться*

Валя: *И потом я просто вот так делала. И переворачивалась. И ещё как-то там крутилась, как обезьяна чи-чи-чи*

Саша: *Вы как вообще туда на шпиль попали?*

Валя: *Пешком или*

Саша: *С кем?*

Валя: *С Ромой*

Саша: *От самой школы и до Furicher (название части города) пешком?*

Валя: *Nicht so lange noch leicht* (не так долго, еще легко). Ну ты же знаешь где Амелия живёт?

Саша: **Ja** (да)

Валя: *Вот там прошли*

Саша: *Сразу со школы по прямой считай, да. Frau May oder ganz allein (с учительницей или совсем один)?*

Валя: *Нет, там ещё Йенс был и другая училка, я забыла, как её зовут*

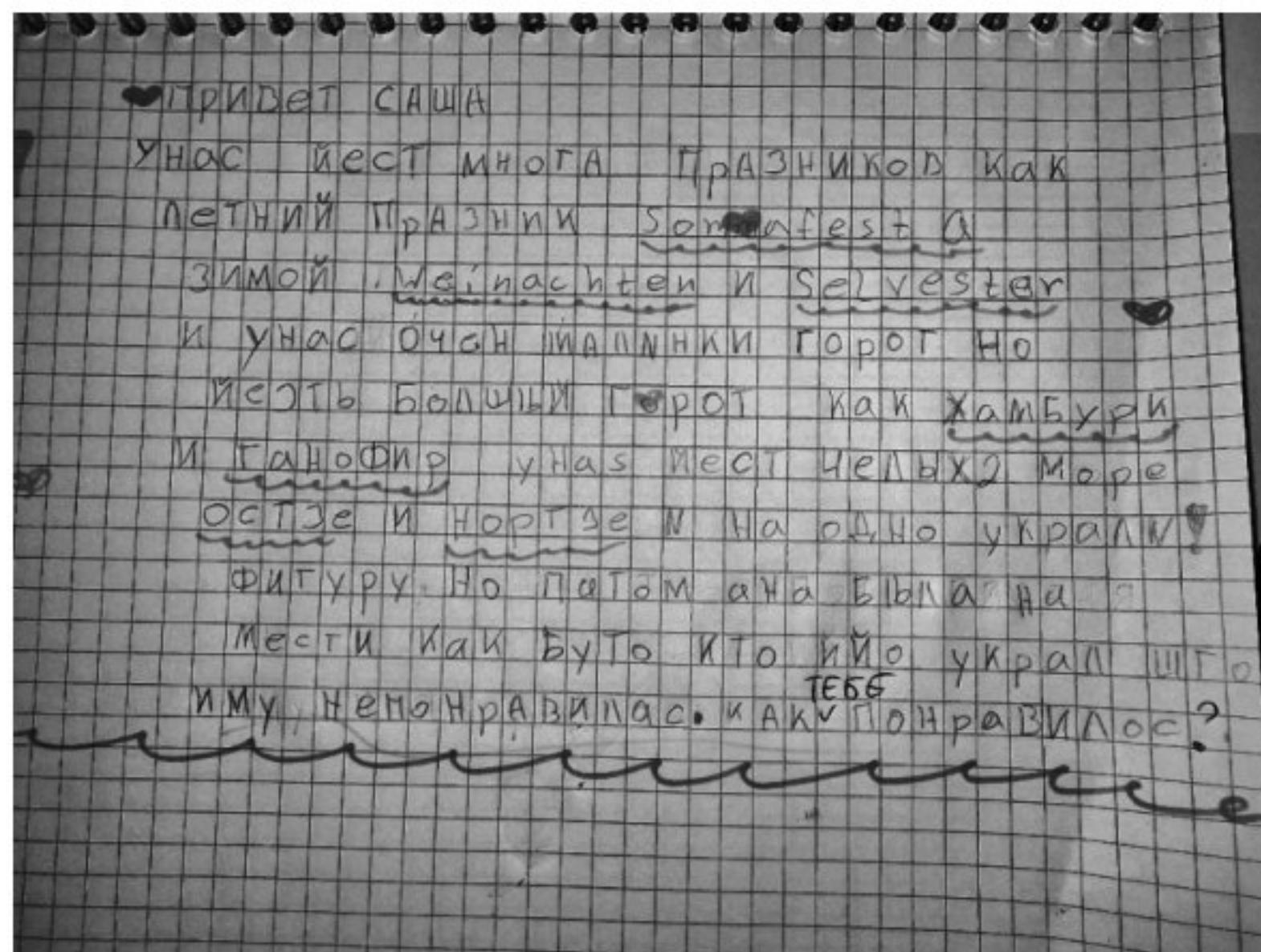
## ПРИЛОЖЕНИЕ В

### Фрагменты письменных текстов ребенка-билингва

#### **Письмо № 1**

«Привет Саша

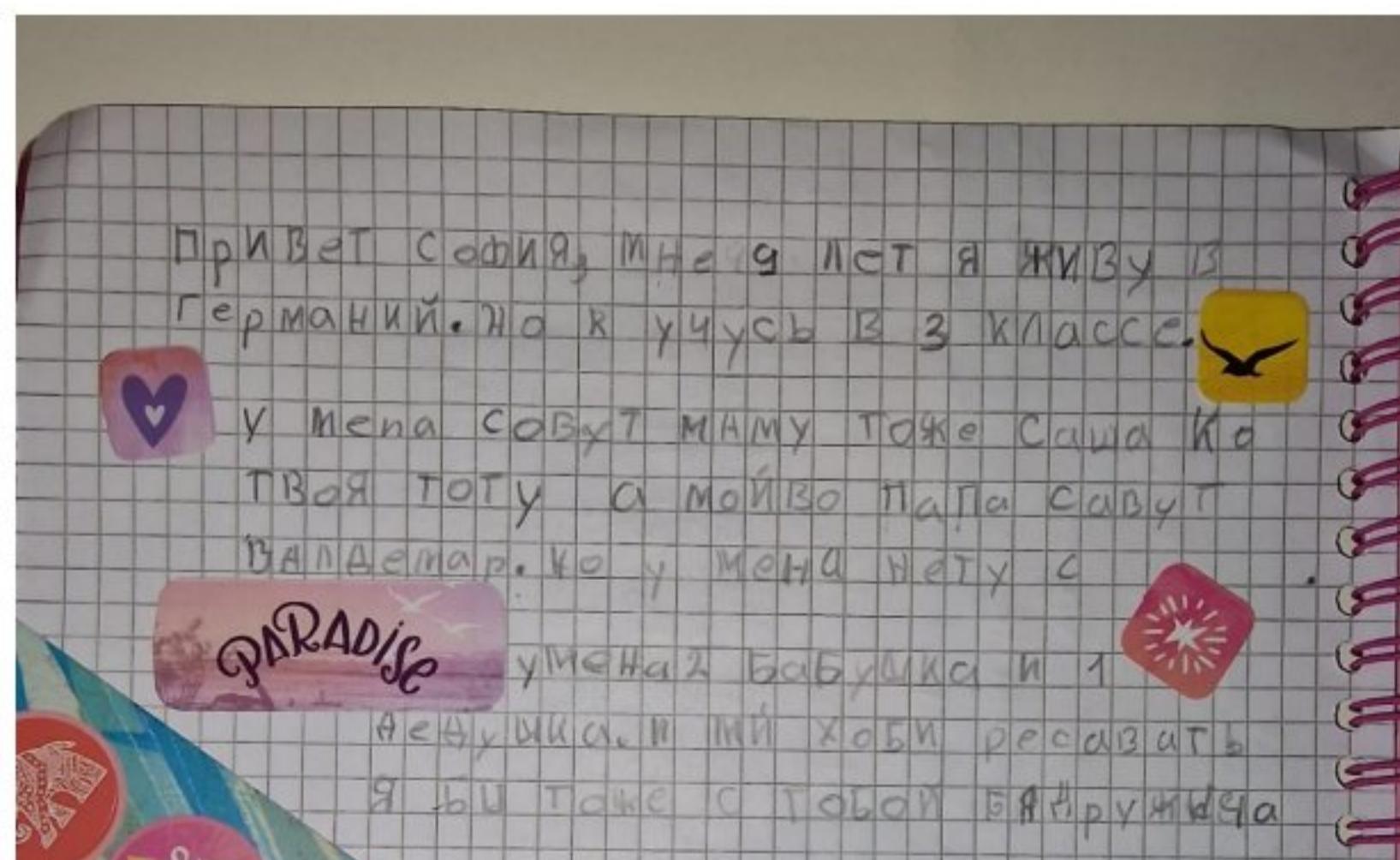
Унас ѹест многа празников как летний празник Sommafesta зимой Weinachten и Selvestar и унас очень малинки город но ѹесть большой город как Хамбурк и Ганофир у нас ѹест целых2 море Остзе и Нортзе и на одно украл! Фигуру но патом ана была на мести как буто кто ѹйо украл иму непонравилас. Как тебе понравилос?»



#### **Письмо № 2**

«Привет София, мне 9 лет я живу в Германий. Но я учусь в 3 классе.

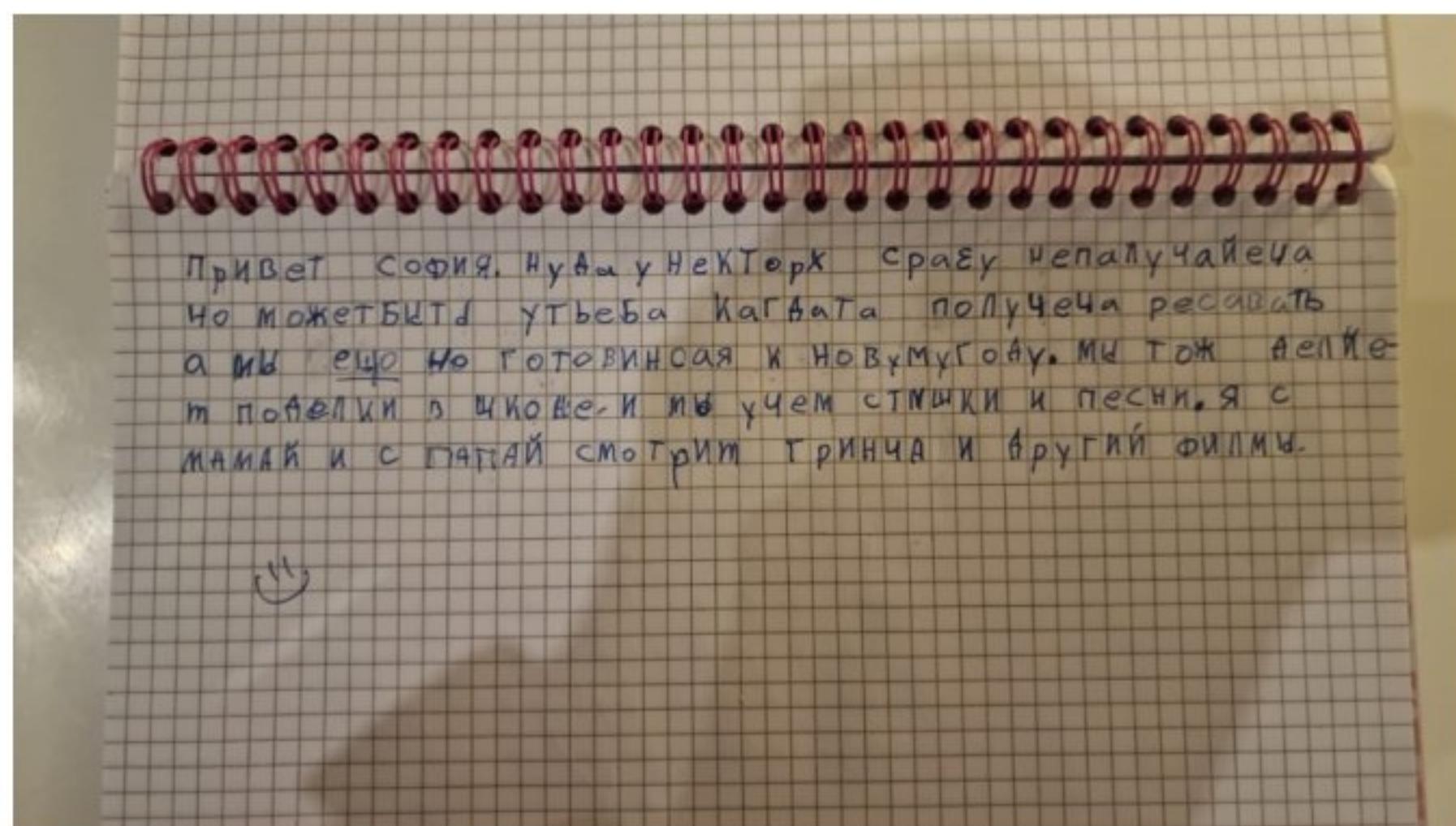
У меня совут маму тоже Саша ко твоя тому а мойво пана савут Валдемар. Ко у меня нету с... у меня 2 бабушка и 1 дедушка и мий хоби ресавать я би тоже с тобой бадружича.»



#### **Письмо № 3**

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

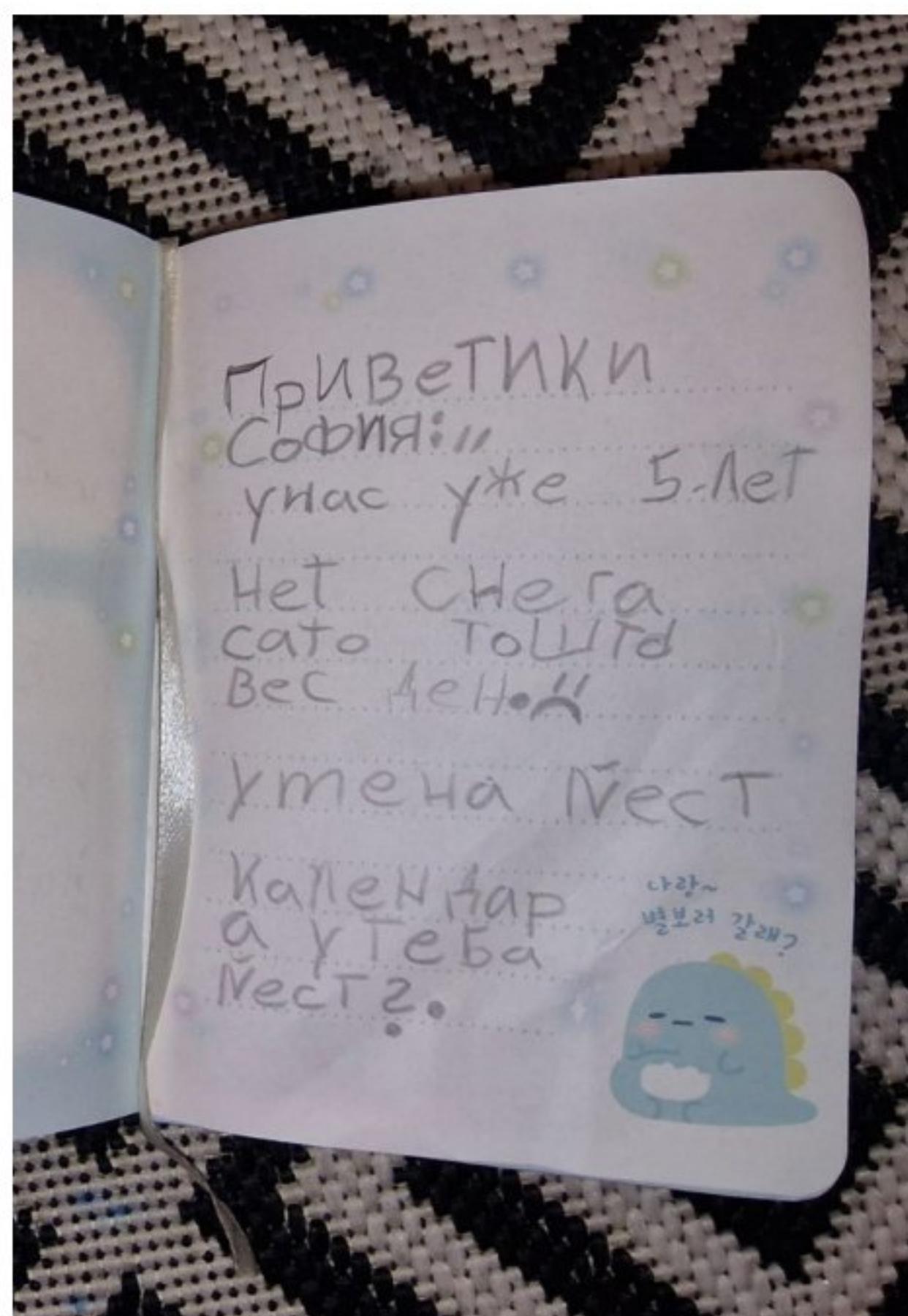
«Привет София. Ну да у некорх сразу неполучайеца но можетбыть у тьеба кагдата получеца рессавать а мы еще не готовинсая к новому году. Мы тож делаем поделки в школе и мы учем стишки и песни. Я с мамай и папай смотрим Гринча и другой филмы.»



### Письмо № 4

«Приветики София

Унас уже 5 лет нет снега сато тошть вес день. Умена йест календар а у тебя йест?»



### Письмо № 5

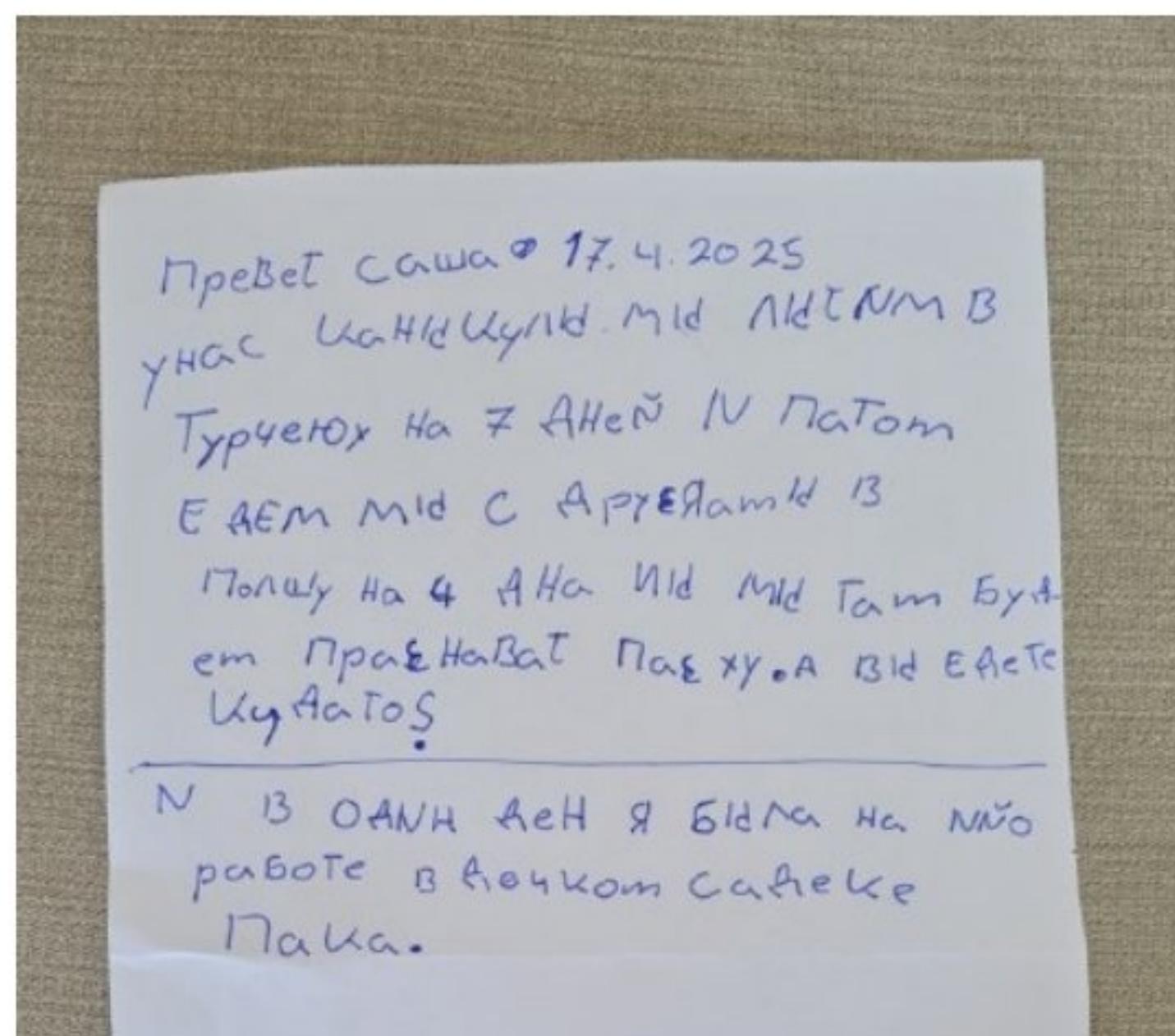
## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

«Превет София! 17.4.2025

Унас каныкулы. Мы летим в Турцеюу на 7 дней и патом е дем мы с друзьями в Полшу на 4 дни иы там будем празнават Пазху. А вы едете кудато?

И в один ден я была на ийо работе в дечком садеке.

Пака.»



## ПРИЛОЖЕНИЕ Г

### Комплекс упражнений для детей-билингвов

1. В немецком языке часто отсутствуют падежные окончания, а в русском — есть.  
Выберите правильную падежную форму:

*Я иду в (школ\_\_\_.)*

*Кошка лежит на (диван\_\_\_.)*

*Это подарок для (брать\_\_\_.)*

*Маша вышла из (дом\_\_\_.)*

*Мама гордится (дочк\_\_\_.)*

2. Выберите правильные предлоги

Начался дождь, поэтому ребята спрятались \_\_ деревом (под)

Мама наложила кашу \_\_ белую тарелку (в)

Когда закончился урок, нам пришлось выйти \_\_ класса (из)

Катя нарезала фрукты и поставила их \_\_ стол (на)

Мы договорились подойти \_\_ 6 часам

3. Составь и запиши текст из предложенных слов.

Солнце, освещать, яркий, долина

Снег, падать, земля, белый, хлопьями, замершую, на

Насыщенный, быть, завтрашний, обещать, день

Белый, волны, разбиваться, морские, о, пляж, морские

4. Вставьте пропущенные буквы, подчерните морфему, в которой есть пропуск  
Когда-то здесь был старый дом, но недавно его сн\_сли. На его мест\_ п\_явилась  
красивая аллея с зелёными дерев\_ями. Утром тут гуляют семьи с дет\_ми, днём бег\_ют  
спортсмены, вечером соб\_раются любители отдыха на свежем воздух\_. Рядом построили  
детскую пл\_щадку, качели и карусели радуют детв\_ру.

5. Вставь пропущенные слова

Осень — это особое \_\_\_, которое дарит нам яркие краски природы. Листья  
деревьев в золотистые оттенки, создавая неповторимую \_\_\_. вокруг. По утрам  
становится прохладнее, и легкий ветерок шуршит опавшими \_\_\_. Дети собирают букеты из  
разноцветных листьев и мастерят поделки своими \_\_\_. Многие отправляются в лес за

грибами и ягодами, наслаждаясь прогулкой на свежем \_\_\_\_\_. Осенью начинается новый учебный \_\_\_\_\_,

### Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Г

школьники возвращаются за парты, а студенты готовятся к занятиям. Это время сбора урожая, когда огородники и садоводы радуются плодам своего \_\_\_\_\_. В осенний период природа готовится ко сну, животные делают запасы на \_\_\_\_\_. Люди начинают задумываться о предстоящей зиме, утепляют дома и готовят теплую \_\_\_\_\_.

#### 6. Переведите текст на русский.

Wir haben zwei Kinder: einen Sohn und eine Tochter. ? Das ist unser Sohn, er ist vier Jahre alt. ? Unser Sohn heißt Kurt. Er ist noch klein und besucht den Kindergarten. ? Wir bringen ihn jeden Wochentag in den Kindergarten. ? In dem Kindergarten bleibt er bis vier Uhr nachmittags. ? Dort spielt er mit Kindern, geht spazieren und hat eine gute Zeit. ? Unsere Tochter heißt Anna. Sie ist acht Jahre alt. Sie ist schon Schülerin und geht zur Schule. ? In der Schule bleibt sie bis zwei Uhr nachmittags. Am Wochenende und abends verbringen wir Zeit zusammen. ? Wir lieben unsere Kinder, und unsere Kinder lieben uns.

(У нас двое детей, сын и дочь. Это наши сын, ему четыре года. Нашего сына зовут Курт. Он еще маленький и ходит в детский сад. Мы отводим его в детский сад каждый будний день. Он остается в детском саду до четырех часов дня. Там он играет с детьми, ходит гулять и хорошо проводит время. Нашу дочь зовут Анна. Ей восемь лет. Она уже школьница и ходит в школу. В школе она остается до двух часов дня. В выходные и по вечерам мы проводим время вместе. Мы любим наших детей, а наши дети любят нас.)

**По результату перевода можно сделать вывод, какие аспекты в правилах русской орфографии требуют корректировки**

7. Цель упражнения: развивать умение создавать связный текст, выражать мысли и эмоции на обоих языках. Задание: представьте себя путешественником, посетившим Россию и Германию. Напишите дневниковую запись на русском языке о своем путешествии по Германии и на немецком языке о поездке в Россию. Опишите достопримечательности, еду, обычаи каждой страны.